

 DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA



FABIO LUISI | MUSIC DIRECTOR



MENU

INTRODUCTION

ROLES AND CAST

TRACKLIST

SYNOPSIS

LIBRETTO

A LETTER OF INTRODUCTION

BY FABIO LUISI

There is nothing in the history of music quite like Wagner's *Ring* cycle. The story and its themes reflect the entire human experience: power, family, love, betrayal, corruption and redemption. Ultimately, the *Ring* is about the quest for power and what we will sacrifice for it. Wagner's message is timeless: the desire for power can destroy, sever human connections and force us to ignore our moral values. That's why the work still feels relevant today. It speaks to our nature, our choices and the consequences that follow.

As Wagner wrote in a letter to Liszt, "the music shall sound in such a fashion that people shall hear what they cannot see." Our presentation in Dallas was different to those you may have seen before and even to others I have conducted. It was an opera-in-concert, semi-staged and with limited visual expression. The score makes a huge impact on its own, and it conveys the plot quite clearly. Listen as you hear the characters and themes move through different instruments, colors and ranges. Every time a motif appears, it is for a specific purpose and means something a little different.

For us as musicians, it is a struggle: four long, difficult, complex operas that are not always easy to understand. But it is worth it, because at the end, you understand everything. Every time I conduct it, I come out of the process different than I went in. This is a work of art that transforms you.

These performances in Dallas were the culmination of years of planning and preparation. The scale of it alone makes it an incredible endeavor. There were 100 musicians on stage at the Morton H. Meyerson Symphony Center, along with dozens of singers, for 16 hours of music. I am proud of the work and partnership with this orchestra and these soloists. It is my honor to share this incredible cycle with you, and I hope you will enjoy it.

SIEGFRIED

III

OPER IN 3 AUFZÜGEN UND 9 SZENEN

WWV 86C

*Musik und Libretto von Richard Wagner
1871*

*Uraufführung
im Bayreuther Festspielhaus
am 16. August 1876
Hans Richter, Dirigent*

OPERA IN 3 ACTS AND 9 SCENES

WWV 86C

*Music and libretto by Richard Wagner
1871*

*Premiere performance
at the Bayreuth Festspielhaus
on 16 August 1876
Hans Richter, conductor*

LIVE RECORDING

Recorded at Morton H. Meyerson Symphony Center,
Dallas, Texas, USA, 5 & 17 October 2024

Siegfried is the third installment in Wagner's operatic tetralogy *Der Ring des Nibelungen*. Completed in 1871, the music drama focuses on the titular hero, the orphaned son of the incestuous twins Sieglinde and Siegmund. Siegfried is destined to save the banished Valkyrie Brünnhilde, his aunt and future wife, who will redeem mankind. On paper the plot seems depraved, even insane, but gods and godlings don't play by our rules.

After completing the score for the first two acts of *Siegfried* in August 1857, the chronically bankrupt composer put it aside to focus on projects that might turn a quicker profit. Although he returned to *Siegfried* occasionally, he left it in limbo for the better part of 12 years. In 1869 he completed the music for the third act, and he approved the final version of the score by February 1871. Even so, *Siegfried* wasn't staged until August 1876, during the first production of the complete *Ring* cycle at the composer's recently constructed, custom-designed Festspielhaus, in Bayreuth.

You might notice that the sound world of the first two acts sounds strikingly different from that of Act III. The norm-shattering, culture-shifting *Tristan und Isolde*, composed during Wagner's long *Siegfried*-hiatus, influenced everyone who heard it, including its creator. *Tristan's* radical harmonic language shapes the third act of *Siegfried*, bringing a new urgency to the lovers' ecstatic *bel canto* duets, transforming the late-Romantic lyricism into something raw, sexy and unmistakably contemporary.

This is the stylistic equivalent of Siegfried smelting a new sword from the shards of his dead father's weapon.

Some critics call *Siegfried* the scherzo of the *Ring* cycle, which makes sense in a way. For a carnage-strewn romp fueled by revenge and greed, *Siegfried* is undeniably upbeat. It ends not just happily but ecstatically, with the long-awaited union of the central lover-heroes. Loaded with pranks and disses, *Siegfried* is often funny, but is it fair to call it a comedy, even if it ends like one, with the obligatory love match? What should we make of a climactic closing duet that rejoices in the death of the gods, the destruction of the citadels and "light of love, laughing death?"

Our hero first appears in the *Ring* cycle in utero, at the end of the previous installment, *Die Walküre*. Before she dies giving birth to him, Sieglinde names the newborn Siegfried at the request of Brünnhilde, who helped her escape the punishment of Wotan, their father, chief god in the *Ring's* divine hierarchy. The brave warrior Siegmund, Siegfried's father and Sieglinde's fraternal twin, dies after Wotan shatters his magic sword, Nothung. To punish his favorite daughter for protecting her half-siblings, Wotan sentences Brünnhilde to mortality and compels her to sleep on an enchanted, fire-encircled rock until a fearless hero braves the flames to wake her. That hero, her future husband, is her nephew, Siegfried, still unborn.

PROTAGONISTEN UND STIMMEN / CHARACTERS AND VOICES

WÄLSUNG (MENSCH) / WÄLSUNG (HUMAN)

SIEGFRIED

Sohn der Zwillinge Siegmund und Sieglinde;
Enkel von Wotan und Neffe von Brünnhilde /
son of the twins Siegmund and Sieglinde;
grandson of Wotan and nephew of Brünnhilde

DANIEL JOHANSSON *tenor*

NIBELUNGEN / NIBELUNGS

MIME

ein feiger, erfahrener Schmied; Alberichs Bruder /
a cowardly expert metal-smith; Alberich's brother

MICHAEL LAURENZ *tenor*

ALBERICH

machtgieriger Zwerg, gestürzter Herr der Nibelungen /
power-hungry dwarf, disgraced lord of the Nibelungs

TÓMAS TÓMASSON *baritone*

RIESE / GIANT

FAFNER

ältester der Riesen
(er hat seinen Bruder Fasolt im ersten Teil vom *Ring* getötet) /
eldest of the Giants
(he killed his brother Fasolt in the first installment of the *Ring*)

ANDREW HARRIS *bass*

GÖTTER & GÖTTINNEN / GODS & GODDESSES

WOTAN

(hier getarnt als / disguised here as *The Wanderer*)

König der Götter und Gott des Wissens /
king of the gods and god of knowledge

ERDA

die Mutter der Nornen und Walküren und Göttin der Erde,
Weisheit und Prophezeiung /
the Norns and Valkyries' mother and goddess of earth,
wisdom and prophecy

WALKÜRE / VALKYRIE

BRÜNNHILDE

Tochter von Wotan und Erda; gestürzte Walküre /
daughter of Wotan and Erda; disgraced Valkyrie

TIER / ANIMAL

STIMME DES WALDVOGELS

VOICE OF THE FOREST BIRD

MARK DELAVAN *bass-baritone*

TAMARA MUMFORD *contralto*

LISE LINDSTROM *soprano*

VALENTINA FARCAS *soprano*

ACT I**SCENE ONE**

1	Vorspiel <i>Mässig bewegt</i>	6:08
2	„Zwangvolle Plage!“ (Mime)	4:11
3	„Hoiho! Hoiho! Hau'ein! Hau'ein!“ (Siegfried, Mime)	1:56
4	„Da hast du die Stücken“ (Siegfried, Mime)	2:30
5	„Als zullendes Kind zog ich dich auf“ (Mime)	1:33
6	„Vieles lehrtest du, Mime“ (Siegfried, Mime)	8:49
7	„Einst lag wimmernd ein Weib“ (Mime, Siegfried)	5:29
8	„Und diese Stücke sollst du mir schmieden“ (Siegfried, Mime)	1:35
9	„Da stürmt er hin!“ (Mime)	1:51

SCENE TWO

10	„Heil dir, weiser Schmied!“ (Wanderer, Mime)	3:10
11	„Hier sitz ich am Herd“ (Wanderer, Mime)	9:48
12	„Was zu wissen dir frommt“ (Wanderer, Mime)	7:00
13	„Die Stücken! Das Schwert!“ (Mime, Wanderer)	2:45

SCENE THREE

14	„Verfluchtes Licht! Was flammt dort die Luft?“ (Mime)	1:06
15	„Heda! Du Fauler!“ (Siegfried)	0:30
16	„Bist du es, Kind?“ (Mime, Siegfried)	3:04
17	„Fühltest du nie im finst'ren Wald“ (Mime, Siegfried)	4:57
18	„Her mit den Stücken“ (Siegfried, Mime)	3:28
19	„Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!“ (Siegfried, Mime)	7:55
20	„Hoho! Hoho! Hohei!“ (Siegfried, Mime)	6:24

ACT II

SCENE ONE

21	Vorspiel (Fafners Ruhe) <i>Träg und schleppend</i>	5:17
22	„In Wald und Nacht vor Neidhöhl' halt' ich Wacht“ (Alberich)	2:21
23	„Zur Neidhöhle fuhr ich bei Nacht“ (Wanderer, Alberich)	6:28
24	„Mit mir nicht, hadre mit Mime“ (Wanderer, Alberich)	2:39
25	„Fafner! Fafner! Erwache, Wurm!“ (Wanderer, Alberich, Fafner)	2:53
26	„Nun, Alberich, das schlug fehl“ (Wanderer, Alberich)	3:39

SCENE TWO

27	„Wir sind zur Stelle; bleib hier stehn“ (Mime, Siegfried)	6:22
28	„Dass der mein Vater nicht ist“ – Waldweben (Siegfried)	1:36
29	„Aber, wie sah meine Mutter wohl aus?“ (Siegfried)	2:07
30	„Meine Mutter, ein Menschenweib!“ (Siegfried)	6:08
31	„Ha ha! Da hätte mein Lied mir was Liebes erblasen!“ (Siegfried, Fafner)	5:37
32	„Wer bist du, kühner Knabe“ (Fafner, Siegfried)	4:31
33	„Zur Kunde taugt kein Toter“ (Siegfried, Stimme eines Waldvogels)	2:00

SCENE THREE

34	„Wohin schleichst du eilig?“ (Alberich, Mime, Siegfried, Stimme eines Waldvogels)	2:38
35	„Was ihr mir nützt“ (Siegfried, Stimme eines Waldvogels, Mime)	2:28
36	„Willkommen, Siegfried!“ (Mime, Siegfried)	8:08
37	„Da lieg' auch du“ (Siegfried, Stimme eines Waldvogels)	9:53

ACT III

SCENE ONE

38	Vorspiel <i>Lebhaft, doch gewichtig</i>	2:10
39	„Wache, Wala! Wala!“ (Wanderer)	2:04
40	„Stark ruft das Lied; kräftig reizt der Zauber“ (Erda, Wanderer)	11:17
41	„Dir Unweisen ruf' ich ins Ohr“ (Wanderer)	4:46

SCENE TWO

42	„Mein Vöglein schwebte mir fort!“ (Siegfried)	0:26
43	„Wohin, Knabe, heißt dich dein Weg?“ (Wanderer, Siegfried)	5:12
44	„Kenntest du mich, kühner Sproß“ (Wanderer, Siegfried)	4:57
45	„Mit zerfocht'ner Waffe wich mir der Feige?“ (Siegfried)	3:22

SCENE THREE

46	„Selige Öde auf sonniger Höh'!“ (Siegfried)	6:42
47	„Das ist kein Mann!“ (Siegfried)	7:22
48	Brünnhildes Erwachen <i>Sehr langsam</i> : „Heil dir, Sonne!“ (Brünnhilde, Siegfried)	5:15
49	„O Siegfried!“ (Brünnhilde, Siegfried)	6:12
50	„Dort seh' ich Grane, mein selig Roß“ (Brünnhilde, Siegfried)	8:41
51	„Ewig war ich, ewig bin ich“ (Brünnhilde, Siegfried)	13:00

A CLOSER LISTEN: WAGNER'S *SIEGFRIED*

ACT I. *A forest*

Wagner sets the stage with the *Vorspiel* ("Prelude"), a sinister, percolating cocktail of themes from *Das Rheingold* that represent the stolen hoard. Mime's obsessive scheming is reinforced by the composer's use of the Nibelung motif, a fretful chromatic loop. Over harsh industrial clatter, the curtain rises on the metalworking studio of the dwarf Mime, brother of Alberich, who put the curse on the gold ring made from the Rhinemaidens' stolen treasure. Mime laments his repeated failure to forge a sword that can withstand the grip of his unnaturally strong ward, Siegfried. In a soliloquy Mime reveals his plot to use Siegfried as his muscle to steal the magic ring and the Tarnhelm, the shapeshifting helmet. Both are currently held by the giant Fafner, who has turned himself into a dragon.

Siegfried enters enraged that Mime hasn't made him a decent weapon. He bullies the beleaguered Nibelung with a young bear that he has befriended in the forest. Thanks to Mime's opening soliloquy, we already know that Siegfried's hatred of him is justified: Mime sees his charge as a means to an end, nothing more. Siegfried torments Mime into revealing his true parentage. Here Wagner retells the brief and tragic history of Siegmund and Sieglinde from *Die Walküre*.

Disguised as a wanderer, Wotan persuades Mime to let him enter the workshop ("Heil dir, weiser Schmied!"). Wotan proposes a battle of wits whereby Mime asks three questions, and if the Wanderer answers them all correctly, Mime must

answer three of the Wanderer's riddles correctly. Failure means decapitation. Being a god, Wotan knows all the answers to Mime's questions, but Mime stumbles over Wotan's final riddle, the identity of the person who can reforge Nothung. The correct answer, Wotan reveals, is that it can be reforged only by someone who has never felt fear. He departs, breezily informing the dejected dwarf that the fearless hero can take his head.

ACT II. *In the depths of the forest*

Despite being an apprentice, Siegfried manages to smelt the shards of his father's sword into a new and improved Nothung. Weapon in hand, he sets off with Mime for the cave where Fafner dozes as a dragon. Hoping to steal the magical Rhinegold treasure after Siegfried has vanquished the dragon, Mime has brought along a sleeping potion that he plans to give Siegfried once Fafner is dead. The *Prelude* for Act II depicts the sleeping dragon: a slow, infernal pulse of dormant menace. Alberich, desperate to regain the ring he lost in *Das Rheingold*, skulks outside the creature's cave. Still disguised as the Wanderer, Wotan assures the dwarf that he has no designs on the ring. He urges Alberich to strike a deal with Fafner by warning him about Siegfried's approach. To Alberich's fury and Wotan's amusement, the dragon is unimpressed and falls back asleep.

After ejecting Alberich from Fafner's cave, Siegfried broods under a linden tree until the song of a forest bird distracts him: a high, sunbeam-bright trill that emphasizes how shadowy and deep most of the instrumentation has been up to this

point (“Waldweben” or forest murmurs). Siegfried attempts to communicate with the bird, first using a reed pipe, which the bird rejects, and then his trusty hunting horn, voiced by French horn. The call wakes the dragon Fafner who grapples with Siegfried until the hero stabs Fafner through the heart. As he dies, the dragon regretfully recounts how he murdered his brother Fasolt to obtain the accursed ring. Siegfried, who labors under the illusion that he creates his own future, ignores the warning.

When Siegfried impulsively tastes the dragon’s blood, he gains the power to understand the forest bird’s language. Voiced first by flute and glockenspiel, then in a crystalline coloratura soprano – the first female voice heard yet – the forest bird urges him to fetch the ring and the Tarnhelm from the dragon’s lair.

Outside the cave, Mime and Alberich bicker over the ring. The forest bird eavesdrops on the brothers and warns Siegfried, who can now discern the murderous gist of his foster father’s bland remarks. After Siegfried kills Mime, the bird tells him about a sleeping maiden on a rock surrounded by magic fire, a worthy companion whom only a fearless hero can rouse (“Nun sing’! Ich lausche dem Gesang”). Siegfried follows the bird to find her.

ACT III. *A wild place at the foot of a rocky mountain*

Wotan struggles to accept that Siegfried’s destiny is to liberate Brünnhilde from the exile he imposed as punishment. Although he believes the prophecy that his disobedient daughter will redeem the fallen world, he summons the sleeping goddess Erda, wise

earth mother and literal mother of the Valkyries (“Wache, Wala!”). Wotan wants Erda to comfort and advise him. Confused, she tells him that she can’t help him (“Männertaten umdämmern mir den Muth”). He replies that he has already accepted his fate (“Dir Unweisen ruf’ ich ins Ohr”), then sends her back to hibernation.

Wotan confronts Siegfried. When Wotan forbids him from attempting to rescue his daughter, Siegfried uses Nothung to shatter Wotan’s spear, the same spear that killed Siegmund. Reduced to an impotent relic, Wotan makes his literal and symbolic exit (“Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!”).

After lengthy travel, Siegfried reaches Brünnhilde, whom he mistakes for a male warrior until he removes her Valkyrie armor and obtusely notes that she is “not a man!” As foretold, Siegfried falls instantly in love with the first woman he ever sees, who happens to be his aunt. Brünnhilde, for her part, is torn between her attraction to Siegfried and the knowledge of what she has lost: her former divinity. As a mortal woman, she is now subject to human passion, and she dislikes the sensation. After several minutes of tuneful procrastination, she gives in to desire, to fate.

As the lovers unite in their apocalyptic closing duet, they celebrate the twilight of the gods, the destruction of Valhalla, and “light of love, laughing death” (“Leuchtende Liebe, lachender Tod”).

SIEGFRIED. LIBRETTO

ERSTER AUFZUG

[1]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Mime, Siegfried

[2]

MIME Zwangvolle Plage! Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert, das je ich geschweißt,
in der Riesen Fäusten hielte es fest;
doch dem ich's geschmiedet,
der schmäbliche Knabe,
er knickt und schmeißt es entzwei,
als schüf' ich Kindergeschmeid!
Es gibt ein Schwert,
das er nicht zerschwänge:
Nothungs Trümmer zertrotzt' er mir nicht,
könnt' ich die starken Stücke schweißen,
die meine Kunst nicht zu kitten weiß!
Könnt' ich's dem Kühnen schmieden,
meiner Schmach erlangt' ich da Lohn!
Fafner, der wilde Wurm,
lagert im finstren Wald;
mit des furchtbaren Leibes Wucht
der Niblungen Hort hütet er dort.
Siegfrieds kindischer Kraft
erläge wohl Fafners Leib:
des Niblungen Ring erränge er mir.
Nur ein Schwert taugt zu der Tat;
nur Nothung nützt meinem Neid,
wenn Siegfried sehrend ihn schwingt:
und ich kann's nicht schweißen,
Nothung, das Schwert!

ACT ONE

[1]

PRELUDE

SCENE ONE

Mime, Siegfried

[2]

MIME What endless toil!
And for what?
It's the most powerful sword I've ever made,
it would do for a giant,
but the insolent brat
snaps it in two
as if it were a plaything!
There is one sword
he couldn't break.
He wouldn't be able to challenge me with Nothung,
if only I had the skill to weld
its pieces together!
If only I could forge it for the boy,
my shame would become my joy!
Fafner, the terrible dragon,
lurks in the dark wood,
guarding the Nibelung gold
with his fearsome size.
Siegfried's vigorous strength
would make Fafner easy prey.
He would win the Nibelung ring for me.
Only one sword will suffice.
Only Nothung will serve me,
swung furiously by Siegfried!
But I cannot forge it,
not Nothung!

Zwangvolle Plage! Müh' ohne Zweck!
Das beste Schwert, das je ich geschweißt,
nie taugt es je zu der einzigen Tat!
Ich tappre und hämmre nur,
weil der Knabe es heischt:
er knickt und schmeißt es entzwei,
und schmäh't doch, schmied' ich ihm nicht!

[3]

SIEGFRIED Hoiho! Hoiho! Hau' ein! Hau' ein!
Friß ihn! Friß ihn! Den Fratzenschmied!

MIME Fort mit dem Tier!
Was taugt mir der Bär?

SIEGFRIED Zu zwei komm ich, dich besser zu zwicken:
Brauner, frag' nach dem Schwert!

MIME He! Lass das Wild!
Dort liegt die Waffe:
fertig fegt' ich sie heut'.

SIEGFRIED So fährst du heute noch heil!
Lauf', Brauner! Dich brauch' ich nicht mehr!

MIME Wohl leid' ich's gern, erlegst du Bären:
was bringst du lebend die braunen heim?

SIEGFRIED Nach beßrem Gesellen sucht' ich,
als daheim mir einer sitzt;
im tiefen Walde mein Horn
ließ ich hallend da ertönen:
ob sich froh mir gesellte ein guter Freund,
das frug ich mit dem Getön'!
Aus dem Busche kam ein Bär,
der hörte mir brummend zu;
er gefiel mir besser als du,
doch beßre fänd' ich wohl noch!

What endless toil! And for what?
It's the most powerful sword I've ever made,
but it will never work for what I need.
I carry on because the boy insists,
but he snaps it in two,
then reviles me
if I don't continue to forge!

[3]

SIEGFRIED Hoiho! Hoiho! Get him!
Gobble him up, the ugly, old smith!

MIME Get that thing out!
A bear inside?!

SIEGFRIED I brought you a helper!
Bear, ask him about the sword!

MIME Get it away!
There's the sword,
I just finished it today.

SIEGFRIED Then you're off the hook for now!
Go bear, I don't need you anymore.

MIME I don't object to hunting bears,
but how dare you bring a live beast inside?

SIEGFRIED I was looking
for better company than you.
So, I sounded my horn
deep in the forest.
I called out to see
if I might find a friendly chum!
A bear came out of the bush
and listened to me play.
I like him better than you,
but I think I can find better!

Mit dem zähen Baste zäumt' ich ihn da,
dich, Schelm, nach dem Schwerte zu fragen.

MIME Ich schuf die Waffe scharf,
ihrer Schneide wirst du dich freu'n.

SIEGFRIED Was frommt seine helle Schneide,
ist der Stahl nicht hart und fest!
das Schwert mit der Hand prüfend
Hei! Was ist das für müß'ger Tand!
Den schwachen Stift nennst du ein Schwert?

[4]

Da hast du die Stücken, schändlicher Stümper:
hätt' ich am Schädel dir sie zerschlagen!
Soll mich der Prahler länger noch prellen?
Schwatz mir von Riesen und rüstigen Kämpfen,
von kühnen Taten und tüchtiger Wehr;
will Waffen mir schmieden, Schwerte schaffen;
rühmt seine Kunst, als könnt' er was Rechts:
nehm' ich zur Hand nun, was er gehämmert,
mit einem Griff zergreif' ich den Quark!
Wär' mir nicht schier zu schäbig der Wicht,
ich zerschmiedet' ihn selbst mit seinem Geschmeid,
den alten albernen Alp!
Des Ärgers dann hätt' ich ein End'!

MIME Nun tobst du wieder wie toll:
dein Undank, traun, ist arg!
Mach' ich dem bösen Buben
nicht alles gleich zu best,
was ich ihm Gutes schuf,
vergißt er gar zu schnell!
Willst du denn nie gedenken,
was ich dich lehrt' vom Danke?
Dem sollst du willig gehorchen,

I bound him with a rope and led him here,
to ask you about the sword.

MIME I've made it very sharp,
its cutting edge is sure to please you.

SIEGFRIED What good is a sharp edge
if its steel isn't true?
This is nothing but a worthless toy!
It's a feeble pin,
you call that a sword?

[4]

It's lying there in pieces,
you clumsy boaster!
I should have broken it over your skull!
Will this bigmouth keep on duping me?
He babbles of giants and might battles,
of brave deeds and clever defense.
He wants to make swords,
going on about his fine skill.
But with a single blow,
I smash it to bits!
If he weren't so pathetic,
I'd kill the stupid dwarf with his own sword!
Then my anger would be satisfied!

MIME Now you're raving like a fool again,
you ungrateful, heartless boy.
If I give the boy
anything but the best,
he quickly forgets
all the good I've done!
Remember what I taught you
about gratitude?
You should learn to obey me.

der je sich wohl dir erwies.
Das willst du wieder nicht hören!
Doch speisen magst du wohl?
Vom Spieße bring' ich den Braten:
versuchtest du gern den Sud?
Für dich sott ich ihn gar.

IEGFRIED Braten briet ich mir selbst:
deinen Sudel sauf' allein!

IME Das ist nun der Liebe schlimmer Lohn!
Das der Sorgen schmälicher Sold!

[5]

Als zullendes Kind zog ich dich auf,
wärmte mit Kleiden den kleinen Wurm:
Speise und Trank trug ich dir zu,
hütete dich wie die eigne Haut.
Und wie du erwuchsest, wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich, daß leicht du schliefst.
Dir schmiedet' ich Tand und ein tönend Horn;
dich zu erfreu'n, müht' ich mich froh:
mit klugem Rate riet ich dir klug,
mit lichtigem Wissen lehrte' ich dich Witz.
Sitz' ich daheim in Fleiß und Schweiß,
nach Herzenslust schweifst du umher:
für dich nur in Plage, in Pein nur für dich
verzehr' ich mich alter, armer Zwerg!
Und aller Lasten ist das nun mein Lohn,
daß der hastige Knabe mich quält und haßt!

[6]

IEGFRIED Vieles lehrtest du, Mime,
und manches lernt' ich von dir;
doch was du am liebsten mich lehrtest,
zu lernen gelang mir nie:

Haven't I always shown you love?
You're not even listening to me!
I bet you need to eat something.
I'll bring you some roasted meat.
Or would you like to try this broth?
I've made it for you just now.

IEGFRIED I can cook my own food,
and you can eat that slop!

IME So that's how my love is repaid?
That's what I get for all my efforts!

[5]

I took you in as a babe,
I kept you warm
and fed you well,
I cared for you like a son.
And as you grew up, I kept you safe,
I made you a warm bed to sleep in.
I made toys for you and gave you a trumpet to play.
I gladly toiled to make you happy.
I gave you clever counsel,
sharpened your wits with knowledge.
I slaved and toiled at home,
so that you could go roaming around.
I wear myself out in misery and pain for you alone.
This poor, old dwarf has done all this for you!
And for all my worry, this is my reward,
the boy torments me and hates me!

[6]

IEGFRIED You have taught me, Mime.
I've learned a great deal from you.
But one thing
you could never teach me...

wie ich dich leiden könnt'.
Trägst du mir Trank und Speise herbei,
der Ekel speist mich allein;
schaffst du ein leichtes Lager zum Schlaf,
der Schlummer wird mir da schwer;
willst du mich weisen, witzig zu sein,
gern bleib' ich taub und dumm.
Seh' ich dir erst mit den Augen zu,
zu übel erkenn' ich, was alles du tust:
seh' ich dich stehn, gangeln und gehn,
knicken und nicken, mit den Augen zwicken:
beim Genick möcht' ich den Nicker packen,
den Garaus geben dem garst'gen Zwicker!
So lern' ich, Mime, dich leiden.
Bist du nun weise, so hilf mir wissen,
worüber umsonst ich sann:
in den Wald lauf' ich, dich zu verlassen,
wie kommt das, kehr ich zurück?
Alle Tiere sind mir teurer als du:
Baum und Vogel, die Fische im Bach,
lieber mag ich sie leiden als dich:
wie kommt das nun, kehr' ich zurück?
Bist du klug, so tu mir's kund.

MIME Mein Kind, das lehrt dich kennen,
wie lieb ich am Herzen dir lieg'.

SIEGFRIED Ich kann dich ja nicht leiden,
vergiß das nicht so leicht!

MIME Des ist deine Wildheit schuld,
die du, Böser, bänd'gen sollst.
Jammernd verlangen Junge
nach ihrer Alten Nest;
Liebe ist das Verlangen;
so lechzest du auch nach mir,

...was how to bear the sight of you.
Though you bring me food,
it is revulsion alone that feeds me.
Though you make me a warm bed,
my sleep is driven away.
Though you would teach me to be witty,
I'd rather remain deaf and dumb.
At a glance, I can see that all you do is evil!
When I watch you,
shuffling and hobbling around,
bent over, always squinting,
I'd like to grab you by the neck
and end your infernal squinting!
That's how I learned to endure you, Mime.
If you're so wise, help me understand
something I've long pondered:
I run to the forest to escape you,
so why do I always come back?
Every creature is more beloved to me than you,
both tree and bird, fish and stream,
all are dearer to me than you.
How is it that I keep coming back to you?
If you're so wise, tell me that.

MIME My child, that clearly shows
how dear I am to your heart.

SIEGFRIED But I can't stand you,
have you forgotten?

MIME That comes from the wildness in your heart,
such wildness should be tamed.
The young yearn
for their parents' nest,
and this yearning is called love.
And so, you also yearn for me,

so liebst du auch deinen Mime,
so mußt du ihn lieben!
Was dem Vögelein ist der Vogel,
wenn er im Nest es nährt
eh' das flügge mag fliegen:
das ist dir kind'schem Sproß
der kundig sorgende Mime,
das muß er dir sein!

SIEGFRIED Ei, Mime, bist du so witzig,
so lass mich eines noch wissen!
Es sangen die Vöglein so selig im Lenz,
das eine lockte das andre:
du sagtest selbst, da ich's wissen wollt',
das wären Männchen und Weibchen.
Sie kosten so lieblich,
und ließen sich nicht;
sie bauten ein Nest
und brüteten drin:
da flatterte junges Geflügel auf,
und beide pflügten der Brut.
So ruhten im Busch auch Rehe gepaart,
selbst wilde Füchse und Wölfe:
Nahrung brachte zum Neste das Männchen,
das Weibchen säugte die Welpen.
Da lernt' ich wohl, was Liebe sei:
der Mutter entwandt' ich die Welpen nie.
Wo hast du nun, Mime,
dein minniges Weibchen,
daß ich es Mutter nenne?

MIME Was ist dir, Tor? Ach, bist du dumm!
Bist doch weder Vogel noch Fuchs?

SIEGFRIED Das zullende Kind zogest du auf,
wärmtest mit Kleiden den kleinen Wurm:

you love your dear Mime,
you must love me!
Like a mother bird with her chicks,
nurturing them in the nest
before they can fly,
that is what the sage and
caring Mime is to his child,
that's what he must be to you!

SIEGFRIED Hey Mime, if you're so clever,
explain something else to me!
The birds sang happily in the spring,
their songs loving and playful,
When I asked, you said
they were husband and wife.
They cooed so fondly
and never left each other's side,
they built a nest and
hatched their eggs,
and soon chicks were fluttering around,
cherished by their parents.
And in the forest, there were also deer lying in pairs,
wild foxes and wolves as well,
the father brought food to the lair,
while the mother suckled the young ones.
That's where I learned what love might be.
I never robbed the mother of her young.
Now tell me, Mime,
where is your dear little wife,
the one I could call my mother?

MIME What's wrong with you, fool? Are you stupid?
Are you a bird or a fox?

SIEGFRIED You brought the babe in,
kept him warm and well fed.

wie kam dir aber der kindische Wurm?
Du machtest wohl gar ohne Mutter mich?

MIME Glauben sollst du, was ich dir sage:
ich bin dir Vater und Mutter zugleich.

SIEGFRIED Das lügst du, garstiger Gauch!
Wie die Jungen den Alten gleichen,
das hab' ich mir glücklich ersehnen.
Nun kam ich zum klaren Bach:
da erspäht' ich die Bäum' und Tier' im Spiegel;
Sonn' und Wolken, wie sie nur sind,
im Glitzer erschienen sie gleich.
Da sah ich denn auch mein eigen Bild;
ganz anders als du dünkt' ich mir da:
so glich wohl der Kröte ein glänzender Fisch;
doch kroch nie ein Fisch aus der Kröte!

MIME Gräulichen Unsinn kramst du da aus!

SIEGFRIED Siehst du, nun fällt auch selbst mir ein,
was zuvor umsonst ich besann:
wenn zum Wald ich laufe, dich zu verlassen,
wie das kommt, kehrt' ich doch heim?
Von dir erst muß ich erfahren,
wer Vater und Mutter mir sei!

MIME Was Vater! Was Mutter!
Müßige Frage!

SIEGFRIED So muß ich dich fassen,
um was zu wissen:
gutwillig erfahr' ich doch nichts!
So mußst' ich alles ab dir trotzen:
kaum das Reden hätt' ich erraten,
entwandt ich's mit Gewalt nicht dem Schufft!
Heraus damit, rüdiger Kerl!
Wer ist mir Vater und Mutter?

But how did you get the babe?
Did you create me without a mother?

MIME You must believe me.
I am both father and mother to you.

SIEGFRIED You're lying, foul creature!
All the young resemble their parents.
I know because I saw it for myself.
One day in a clear brook,
I saw a reflection of the trees and animals.
The sun and clouds appeared
in the shimmer exactly as they are.
Then I saw my own reflection...
...quite different from you, I thought,
as if a toad resembles a fish.
No fish ever had a toad for a father!

MIME What an absurd notion!

SIEGFRIED Look, now I finally understand,
something I tried to understand but couldn't.
If I run off into the woods to escape you,
now I know why I always come back.
I cannot leave...
until you tell me who my mother and father are!

MIME What father? What mother?
What an idiotic question!

SIEGFRIED Then I'll make you tell me,
I'll never get anything
out of you willingly!
I have to force everything out of you.
I wouldn't have learned to speak
except that I forced you!
Now, out with it, you villain!
Who are my parents?

MIME Ans Leben gehst du mir schier!
Nun lass! Was zu wissen dich geizt,
erfahr' es, ganz wie ich's weiß.
O undankbares, arges Kind!
Jetzt hör', wofür du mich hassest!
Nicht bin ich Vater noch Vetter dir,
und dennoch verdankst du mir dich!
Ganz fremd bist du mir, dem einzigen Freund;
aus Erbarmen allein barg ich dich hier:
nun hab' ich lieblichen Lohn!
Was verhofft' ich Tor mir auch Dank?

[7]

Einst lag wimmernd ein Weib
da draußen im wilden Wald:
zur Höhle half ich ihr her,
am warmen Herd sie zu hüten.
Ein Kind trug sie im Schooße;
traurig gebar sie's hier;
sie wand sich hin und her,
ich half, so gut ich konnt'.
Groß war die Not! Sie starb,
doch Siegfried, der genas.

SIEGFRIED So starb meine Mutter an mir?

MIME Meinem Schutz übergab sie dich:
ich schenkt' ihn gern dem Kind.
Was hat sich Mime gemüht,
was gab sich der Gute für Not!
„Als zullendes Kind
zog ich dich auf...“

SIEGFRIED Mich dünkt, des gedachtest du schon!
Jetzt sag': woher heiß' ich Siegfried?

MIME So hieß mich die Mutter,
möcht' ich dich heißen:

MIME You're choking me to death!
Let me go and I'll tell you
everything I know.
You are a thankless, wicked child.
Now you will learn why you hate me!
I am neither father nor kin to you,
but you owe me a debt of gratitude!
You are a stranger to me.
I sheltered you here out of compassion,
and this is what I get!
I'm foolish to have expected thanks!

[7]

One day I found a woman lying
in the woods crying.
I helped her here to warm up
by the fire.
She was carrying a child in her womb;
she gave birth here.
She writhed back and forth;
I helped as much as I could.
She suffered terribly! She died.
But Siegfried survived.

SIEGFRIED So, my mother died because of me?

MIME She charged me with your care.
I gladly cared for the child.
What trouble Mime took!
I was so good to you!
"I took you in
as a babe..."

SIEGFRIED Yes, you've already told me!
Now tell me, why am I called Siegfried?

MIME Your mother commanded me
to call you that,

als „Siegfried“ würdest du stark und schön.
„Ich wärmte mit Kleiden den kleinen Wurm...“

SIEGFRIED Nun melde, wie hieß meine Mutter?

MIME Das weiß ich wahrlich kaum!
„Speise und Trank trug ich dir zu...“

SIEGFRIED Den Namen sollst du mir nennen!

MIME Entfiel er mir wohl? Doch halt!
Sieglinde mochte sie heißen, die dich in Sorge mir gab.
„Ich hütete dich wie die eigne Haut...“

SIEGFRIED Dann frag' ich, wie hieß mein Vater?

MIME Den hab' ich nie geseh'n.

SIEGFRIED Doch die Mutter nannte den Namen?

MIME Erschlagen sei er, das sagte sie nur;
dich Vaterlosen befahl sie mir da.
„Und wie du erwuchsest, wartet' ich dein;
dein Lager schuf ich, daß leicht du schliefst...“

SIEGFRIED Still mit dem alten Starenlied!
Soll ich der Kunde glauben,
hast du mir nichts gelogen,
so lass mich Zeichen sehn!

MIME Was soll dir's noch bezeugen?

SIEGFRIED Dir glaub' ich nicht mit dem Ohr',
dir glaub' ich nur mit dem Aug':
welch Zeichen zeugt für dich?

MIME Das gab mir deine Mutter:
für Mühe, Kost und Pflege
ließ sie's als schwachen Lohn.
Sieh' her, ein zerbrochnes Schwert!
Dein Vater, sagte sie, führt' es,
als im letzten Kampf er erlag.

as “Siegfried” you’d be handsome and strong.
“I kept you warm...”

SIEGFRIED Now tell me, what was her name?

MIME That I really don’t know!
“...and fed you well.”

SIEGFRIED Her name! Tell me her name!

MIME It seems I’ve forgotten...wait!
Maybe it was Sieglinde who gave you to me.
“I cared for you like a son”

SIEGFRIED Now tell me who my father was.

MIME I never saw him.

SIEGFRIED Did my mother ever say his name?

MIME He died in battle, that’s all she said.
Then the orphan was left in my care.
“And as you grew up, I kept you safe,
I made you a warm bed to sleep in.”

SIEGFRIED Stop with that monotonous song!
If I’m to believe your story,
and if you’re not lying,
then show me some token of proof!

MIME How can I prove it?

SIEGFRIED I can’t trust your words,
show me something I can see,
what proof can you show me?

MIME Your mother gave me this,
for my nurturing and service,
she left this as payment.
Look at it, just a broken sword!
She said your father carried it
when he was killed in battle.

[8]

SIEGFRIED Und diese Stücke sollst du mir schmieden:
dann schwing' ich ein rechtes Schwert!
Auf! Eile dich, Mime! Mühe dich rasch;
kannst du was Rechts, nun zeig' deine Kunst!
Täusche mich nicht mit schlechtem Tand:
den Trümmern allein trau' ich was zu!
Find' ich dich faul, ffügst du sie schlecht,
flickst du mit Flausen den festen Stahl,
dir Feigem fahr' ich zu Leib',
das Fegen lernst du von mir!
Denn heute noch, schwör' ich,
will ich das Schwert;
die Waffe gewinn' ich noch heut'!

MIME Was willst du noch heut' mit dem Schwert?

SIEGFRIED Aus dem Wald fort in die Welt zieh'n:
nimmer kehr' ich zurück!
Wie ich froh bin, daß ich frei ward,
nichts mich bindet und zwingt!
Mein Vater bist du nicht;
in der Ferne bin ich heim;
dein Herd ist nicht mein Haus,
meine Decke nicht dein Dach.
Wie der Fisch froh in der Flut schwimmt,
wie der Fink frei sich davon schwingt:
flieg' ich von hier, flute davon,
wie der Wind übern Wald weh' ich dahin,
dich, Mime, nie wieder zu sehn!

MIME Halte! Halte! Wohin?
He! Siegfried! Siegfried! He!

[9]

Da stürmt er hin! Nun sitz' ich da:
zur alten Not hab' ich die neue;

[8]

SIEGFRIED Then you must forge these fragments for me.
Then I'll finally wield my rightful sword!
Get up, Mime! Get started quickly!
Show me your skill if you can!
Don't trick me with useless trash!
I'll put my trust in these fragments alone!
If you piece them together badly,
if you poorly patch the steel,
you'll feel my blows on your cowardly hide,
I'll teach you what a real thrashing is!
I swear to you,
I want the sword today!
I must have the sword today!

MIME What do you want with it today?

SIEGFRIED To leave the forest and find the world,
I'm never coming back!
I'm so happy to have become free,
nothing can hold me back.
You're not my father;
I'll find my home far from here.
Your house isn't mine;
your roof isn't my shelter.
Happy as a fish in the water,
or a bird in the air,
I'm leaving this place,
floating away, as fast as the wind!
Then, Mime, I'm never coming back!

MIME Stop! Where are you going?
Hey! Siegfried! Siegfried! Hey!

[9]

He storms away! And here I sit.
On top of my old worries, I now have a new one!

vernagelt bin ich nun ganz! –
Wie helf' ich mir jetzt?
Wie halt' ich ihn fest?
Wie führ' ich den Huien zu Fafners Nest?
Wie füg' ich die Stücken des tückischen Stahls?
Keines Ofens Glut glüht mir die echten;
keines Zwergen Hammer zwingt mir die harten.
Des Niblungen Neid,
Not und Schweiß nietet mir Nothung nicht,
schweißt mir das Schwert nicht zu ganz!

ZWEITE SZENE

Der Wanderer (Wotan), Mime

[10]

DER WANDERER Heil dir, weiser Schmied!
Dem wegmüden Gast
gönne hold des Hauses Herd!

MIME Wer ist's, der im wilden Walde mich sucht?
Wer verfolgt mich im öden Forst?

WANDERER „Wand'rer“ heißt mich die Welt;
weit wandert' ich schon:
auf der Erde Rücken rührt' ich mich viel!

MIME So rühre dich fort
und raste nicht hier,
heißt dich „Wand'rer“ die Welt!

WANDERER Gastlich ruht' ich bei Guten,
Gaben gönnten viele mir:
denn Unheil fürchtet, wer unhold ist.

MIME Unheil wohnte immer bei mir:
willst du dem Armen es mehren?

WANDERER Viel erforscht' ich, erkannte viel:
Wicht'ges konnt' ich manchem künden,

Now I'm caught in a trap!
What can I do now?
How can I hold him here?
How can I lead him to Fafner's lair?
How can I forge the fragments of this stubborn steel?
No fire can fuse these pure pieces,
no hammer can subdue their hardness.
Neither greed, necessity nor sweat of the Nibelung
can restore Nothung for me.
Nothing can put the sword back into one piece!

SCENE TWO

The Wanderer (Wotan), Mime

[10]

THE WANDERER Greetings, wise smith!
Kindly grant a travel-weary guest
the warmth of your hearth!

MIME Who's there? Who's looking for me here?
Who has followed me through the forest?

WANDERER The world
calls me "Wanderer"
as I have wandered the world over.

MIME Then don't stop here.
Since the world calls you "Wanderer,"
keep wandering!

WANDERER Good people have always welcomed me,
Some have welcomed me with gifts.
Only the ungracious are fearful of bad fortune.

MIME I'm well-acquainted with bad fortune,
do you want to make it worse for me?

WANDERER I've traveled far and learned much,
I've often imparted wisdom,

manchem wehren, was ihn mühte:
nagende Herzensnot.

MIME Spürtest du klug
und erspähtest du viel,
hier brauch' ich nicht Spürer noch Späher.
Einsam will ich und einzeln sein,
Lungerern lass' ich den Lauf.

WANDERER Mancher wähnte weise zu sein,
nur was ihm not tat, wußte er nicht;
was ihm frommte, ließ ich erfragen:
lohnend lehrt' ihn mein Wort.

MIME Müß'ges Wissen wahren manche:
ich weiß mir grade genug;
mir genügt mein Witz,
ich will nicht mehr:
dir Weisem weis' ich den Weg!

[11]

WANDERER Hier sitz ich am Herd
und setze mein Haupt
der Wissenswette zum Pfand:
mein Kopf ist dein, du hast ihn erkiest,
entfrägt du dir nicht,
was dir frommt,
lös' ich's mit Lehren nicht ein.

MIME Wie werd' ich den Lauernden los?
Verfänglich muß ich ihn fragen.
Dein Haupt pfänd' ich für den Herd:
nun sorg', es sinnig zu lösen!
Drei der Fragen stell' ich mir frei.

WANDERER Dreimal muß ich's treffen.

MIME Du rührtest dich viel

lightened heavy sorrows
and eased afflicted hearts.

MIME You may have traveled far
and learned much,
but I don't need a scout.
Leave me alone,
loiterers are not welcome here.

WANDERER Many believe themselves wise,
but cannot perceive what they need.
I allow them to ask for guidance,
my words bringing sage counsel.

MIME Many cherish idle knowledge,
but I know all I need to.
My wit will suffice,
I don't need anything.
So let the wise man be on his way!

[11]

WANDERER
I sit at your hearth
and wager my very head,
in a bet with you over knowledge.
You will have won my head,
if I cannot answer
what you ask of me.

MIME How can I get rid of this spy?
I need to trip him up with my questions.
Your head if you fail,
try your best to save it!
I shall ask three questions!

WANDERER You shall receive three answers.

MIME You've roamed

auf der Erde Rücken,
die Welt durchwandert'st du weit;
nun sage mir schlau:
welches Geschlecht tagt in der Erde Tiefe?

WANDERER In der Erde Tiefe tagen die Nibelungen:
Nibelheim ist ihr Land.
Schwarzalben sind sie;
Schwarz-Alberich hütet' als Herrscher sie einst!
Eines Zauberringes zwingende Kraft
zähmt' ihm das fleißige Volk.
Reicher Schätze schimmernden Hort
häuften sie ihm:
der sollte die Welt ihm gewinnen.
Zum zweiten was fragst du, Zwerg?

MIME Viel, Wanderer, weißt du mir
aus der Erde Nabelnest;
nun sage mir schlicht,
welches Geschlecht ruht auf der Erde Rücken?

WANDERER Auf der Erde Rücken
wuchtet der Riesen Geschlecht:
Riesenheim ist ihr Land.
Fasolt und Fafner, der Rauhen Fürsten,
neideten Nibelungs Macht;
den gewaltigen Hort gewannen sie sich,
errangen mit ihm den Ring.
Um den entbrannte den Brüdern Streit;
der Fasolt fällt, als wilder Wurm
hütet nun Fafner den Hort.
Die dritte Frage nun droht.

MIME Viel, Wanderer, weißt du mir
von der Erde rauhem Rücken.
Nun sage mir wahr,
welches Geschlecht wohnt auf wolkigen Höh'n?

all over the earth,
wandered far and wide:
Then, what race lives
in the depths of the earth?

WANDERER The Nibelung dwell in the depths
of the earth. Nibelheim is their land.
They are imps of darkness
and Alberich was once their leader!
By a magic ring's power,
he ruled that hard-working folk.
They amassed a shimmering pile
of treasure and gold.
He intended to win the world with it.
And now for your second question, dwarf?

MIME You know so much
about the earth's secret caves,
but what about the folk
who live on the earth's surface?

WANDERER The giants dwell on
the surface of the earth.
Riesenheim is their land.
Their rulers, Fasolt and Fafner,
were jealous of the Nibelung's power.
They bested the Nibelung and
won the gold, including the ring.
Then a fight flared up over the ring between the
brothers. Fafner slayed Fasolt, and now guards
the gold as a fierce dragon.
And so, you have one question left.

MIME Wanderer, you know so much
about the earth's rugged surface.
Now tell me truthfully,
who are the ones who live in the cloudy skies?

WANDERER Auf wolkigen Höh'n wohnen die Götter:
Walhall heißt ihr Saal.
Lichtalben sind sie;
Licht-Alberich, Wotan, waltet der Schar.
Aus der Welt-Esche weihlichstem Aste
schuf er sich einen Schaft:
dort der Stamm, nie verdirbt doch der Speer;
mit seiner Spitze sperrt Wotan die Welt.
Heil'ger Verträge Treuerunen
schnitt in den Schaft er ein.
Den Haft der Welt hält in der Hand,
wer den Speer führt, den Wotans Faust umspannt.
Ihm neigte sich der Nibelungen Heer;
der Riesen Gezücht zähmte sein Rat:
ewig gehorchen sie alle
des Speeres starkem Herrn.
Nun rede, weiser Zwerg:
wußt' ich der Fragen Rat?
Behalte mein Haupt ich frei?

MIME Fragen und Haupt hast du gelöst:
nun, Wand'rer, geh' deines Wegs!

[12]

WANDERER Was zu wissen dir frommt,
solltest du fragen:
Kunde verbürgte mein Kopf.
Daß du nun nicht weißt, was dir nützt,
des fass' ich jetzt deines als Pfand.
Gastlich nicht galt mir dein Gruß,
mein Haupt gab ich in deine Hand,
um mich des Herdes zu freu'n.
Nach Wettens Pflicht pfänd' ich nun dich,
lösest du drei der Fragen nicht leicht.
Drum frische dir, Mime, den Mut!

WANDERER The gods live in those cloudy heights.
Valhalla is their home.
They are spirits of light.
Wotan rules over them.
He made himself a spear
out of the world's most sacred ash tree.
Though the tree may wither, the spear will never fail.
With it, Wotan governs the world.
Treaties and symbols of trust
are carved into its shaft.
He who holds the spear rules the world,
and that is Wotan.
The Nibelung bow to him,
the giants heed his counsel,
they all forever obey
the lord of the spear.
Now tell me, wise dwarf!
Have I answered correctly?
Am I free to keep my head?

MIME You have both redeemed your head
and answered correctly. Now, be on your way!

[12]

WANDERER You should have asked me
what you really need to know.
I have more knowledge to give,
knowledge that you need.
Your head will now be held as wager.
You did not receive me when I came,
I wagered my head
so that I could enjoy your hearth.
Now it's only fair to forfeit yours
if you do not correctly answer my questions.
So then, Mime, sharpen your wits!

MIME Lang' schon mied ich mein Heimatland,
lang' schon schied ich aus der Mutter Schooß;
mir leuchtete Wotans Auge,
zur Höhle lugt' es herein:
vor ihm magert mein Mutterwitz.
Doch frommt mir's nun weise zu sein,
Wand'rer, frage denn zu!
Vielleicht glückt mir's, gezwungen
zu lösen des Zwerges Haupt.

WANDERER Nun, ehrlicher Zwerg,
sag' mir zum ersten:
welches ist das Geschlecht,
dem Wotan schlimm sich zeigte
und das doch das liebste ihm lebt?

MIME Wenig hört' ich von Heldensippen;
der Frage doch mach' ich mich frei.
Die Wälsungen sind das Wunschgeschlecht,
das Wotan zeugte und zärtlich liebte,
zeigt' er auch Ungunst ihm.
Siegmond und Sieglind' stammten von Wälse,
ein wild-verzweifeltes Zwillingspaar:
Siegfried zeugten sie selbst,
den stärksten Wälsungsproß.
Behalt' ich, Wand'rer, zum ersten mein Haupt?

WANDERER
Wie doch genau das Geschlecht du mir nennst:
schlau eracht' ich dich Argen!
Der ersten Frage wardst du frei.
Zum zweiten nun sag' mir, Zwerg:
ein weiser Nibelung wahret Siegfried;
Fafner soll er ihm fällen,
daß den Ring er erränge,
des Hortes Herrscher zu sein.

MIME I left my homeland very long ago,
it's long since I left my mother's lap.
Wotan's eyes fell on me
and peered into my cave.
His glance frightened away my wits.
But now I must try to be wise.
Wanderer, ask what you will!
Perhaps I'll have luck on my side
and save my head.

WANDERER Now, oh worthy dwarf,
first answer this:
who are the people
Wotan treated so harshly,
yet holds most dear to his heart?

MIME I'm no expert about heroes' kin,
but this question is easy to answer.
The Wälsung are the chosen ones
that Wotan loved so tenderly,
though he was harsh with them.
Siegmond and Sieglinde, children of Wälse,
a wild and desperate set of twins.
Siegfried is their child, a brave and mighty son.
What do you say, Wanderer?
May I keep my head?

WANDERER You answered correctly,
so your head is safe for now.
You are very clever.
You've got the first one,
new for the second question:
a wise Nibelung watches over Siegfried,
who must slay Fafner for him,
and bring him the ring,
making him master of the treasure.

Welches Schwert muß Siegfried nun schwingen,
taug' es zu Fafners Tod?

MIME Nothung heißt ein neidliches Schwert;
in einer Esche Stamm stieß es Wotan:
dem sollt' es geziemen,
der aus dem Stamm es zög'.
Der stärksten Helden keiner bestand's:
Siegmund, der Kühne, konnt's allein:
fechtend führt' er's im Streit,
bis an Wotans Speer es zersprang.
Nun verwahrt die Stücken ein weiser Schmied;
denn er weiß, daß allein mit dem Wotansschwert
ein kühnes dummes Kind,
Siegfried, den Wurm versehrt.
Behalt' ich Zwerg auch zweitens mein Haupt?

WANDERER Der witzigste bist du unter den Weisen:
wer käm' dir an Klugheit gleich?
Doch bist du so klug,
den kindischen Helden
für Zwergenzwecke zu nützen,
mit der dritten Frage droh' ich nun!
Sag' mir, du weiser Waffenschmied:
wer wird aus den starken Stücken
Nothung, das Schwert, wohl schweißen?

[13]

MIME Die Stücken! Das Schwert!
O weh! Mir schwindelt!
Was fang' ich an? Was fällt mir ein?
Verfluchter Stahl, daß ich dich gestohlen!
Er hat mich vernagelt in Pein und Not!
Mir bleibt er hart,
ich kann ihn nicht hämmern:
Niet' und Löte lässt mich im Stich!

What sword must Siegfried
use to kill Fafner?

MIME Nothung is the trusty sword.
Wotan thrust it into an ash tree
and whoever could draw it forth
would own it.
None of the strongest heroes could do it,
only Siegmund succeeded.
He wielded it into battle,
but it was shattered by Wotan's spear.
Now the pieces are guarded by a wise smith,
for he knows this is the only sword
that will kill the dragon.
Have I saved my head
a second time?

WANDERER You are wily!
Who could match your cleverness?
But if you are so crafty
to exploit the young hero,
I'll threaten you
with the third question!
Tell me, cunning smith:
Who will weld together
the fragments of Nothung?

[13]

MIME The fragments! The sword!
Woe, my head is swimming!
Where do I begin? What can I say?
Cursed steel!
I wish I had never laid hands on it!
It has only brought me grief and distress!
The steel is impossible to hammer.
Rivets and solder are of no avail.

Der weiseste Schmied weiß sich nicht Rat!
Wer schweißt nun das Schwert,
schaff' ich es nicht?
Das Wunder, wie soll ich's wissen?

WANDERER Dreimal solltest du fragen,
dreimal stand ich dir frei:
nach eitlen Fernen forschtest du;
doch was zunächst dir sich fand,
was dir nützt, fiel dir nicht ein.
Nun ich's errate, wirst du verrückt:
gewonnen hab' ich das witzige Haupt!
Jetzt, Fafners kühner Bezwinger,
hör', verfall'ner Zwerg:
„Nur wer das Fürchten nie erfuhr,
schmiedet Nothung neu.“
Dein weises Haupt wahre von heut':
verfallen lass' ich es dem,
der das Fürchten nicht gelernt!

DRITTE SZENE

Mime, Siegfried

[14]

MIME Verfluchtes Licht!
Was flammt dort die Luft?
Was flackert und lackert,
was flimmert und schwirrt,
was schwebt dort und webt
und wabert umher?
Da glimmert's und glitzt's
in der Sonne Glut!
Was säuselt und summt
und saust nun gar?
Es brummt und braust

The most skilled smith is at a loss!
Who will forge the sword
if I cannot?
How can I work this miracle?

WANDERER You had three questions to ask.
Three times I answered you correctly.
You asked me about useless things.
But what was of real concern
never occurred to you.
Now, when I guess it, you lose your mind.
And I will have won that clever head of yours!
Now, as for Fafner's conqueror,
listen, ruined dwarf:
"Only one who has never felt fear
can forge Nothung anew".
Watch your head from today on.
I leave it to he
who has never felt fear!

SCENE THREE

Mime, Siegfried

[14]

MIME Loathsome light!
Has the air caught fire?
What's that flashing?
That shimmering and swirling?
What's floating
around here?
It gleams
in the sunlight!
What is that loud humming?
It's growling and roaring...
...and rushing this way!

und prasselt hieher! Dort bricht's
durch den Wald, will auf mich zu!
Ein gräßlicher Rachen reißt sich mir auf:
der Wurm will mich fangen!
Fafner! Fafner!

[15]

SIEGFRIED Heda! Du Fauler!
Bist du nun fertig!
Schnell! Wie steht's mit dem Schwert?
Wo steckt der Schmied?
Stahl er sich fort?
Hehe! Mime, du Memme!
Wo bist du? Wo birgst du dich?

[16]

MIME Bist du es, Kind?
Kommst du allein?

SIEGFRIED Hinter dem Amboß?
Sag', was schufest du dort?
Schärftest du mir das Schwert?

MIME Das Schwert? Das Schwert?
Wie möcht' ich's schweißen? –
„Nur wer das Fürchten nie erfuhr,
schmiedet Nothung neu.“
Zu weise ward ich für solches Werk!

SIEGFRIED Wirst du mir reden?
Soll ich dir raten?

MIME Wo nähm' ich redlichen Rat?
Mein weises Haupt hab' ich verwettet:
verfallen, verlor ich's an den,
„der das Fürchten nicht gelernt“.

SIEGFRIED Sind mir das Flausen?
Willst du mir fliehn?

It's coming for me
through the woods!
A monstrous abyss gapes open for me!
The dragon is after me!
Fafner! Fafner!

[15]

SIEGFRIED Hey there, you slacker!
Are you finished yet?
Quick! How's the sword coming along?
Where's that smith hiding?
Did he leave?
Mime, you coward,
where are you? Where are you hiding?

[16]

MIME Is that you, my child?
Are you alone?

SIEGFRIED What's behind the anvil?
What are you doing?
Are you sharpening the sword?

MIME The sword? The sword?
How am I supposed to forge it?
“Only one who has never felt fear
can forge Nothung anew”.
I've become too wise for such work!

SIEGFRIED Won't you tell me?
Do I need to help?

MIME Where could I turn for help?
I have wagered away my head.
It is forfeit to
“he who has never felt fear.”

SIEGFRIED What is this nonsense?
Are you trying to escape me?

MIME Wohl flöh' ich dem,
der's Fürchten kennt!
Doch das ließ ich dem Kinde zu lehren!
Ich Dummer vergaß, was einzig gut:
Liebe zu mir sollt' er lernen;
das gelang nun leider faul!
Wie bring' ich das Fürchten ihm bei?

SIEGFRIED He! Muß ich helfen?
Was fegtest du heut'?

MIME Um dich nur besorgt,
versank ich in Sinnen,
wie ich dich Wichtiges wiese.

SIEGFRIED Bis unter den Sitz warst du versunken:
was Wichtiges fandest du da?

MIME Das Fürchten lernt' ich für dich,
daß ich's dich Dummen lehre.

SIEGFRIED Was ist's mit dem Fürchten?

MIME Erfuhrst du's noch nie
und willst aus dem Wald
doch fort in die Welt?
Was frommte das festeste Schwert,
blieb dir das Fürchten fern?

SIEGFRIED Faulen Rat erfindest du wohl?

MIME Deiner Mutter Rat redet aus mir;
was ich gelobte, muß ich nun lösen:
in die listige Welt dich nicht zu entlassen,
eh' du nicht das Fürchten gelernt.

SIEGFRIED Ist's eine Kunst,
was kenn' ich sie nicht?
Heraus! Was ist's mit dem Fürchten?

MIME I would escape one
who knows what fear is!
That's what I failed to teach the boy.
I foolishly forgot the one thing that is good.
He should have learned to love me,
but that lesson failed!
How can I teach him fear?

SIEGFRIED Hey! Must I help?
What have you done today?

MIME I've been lost in my thoughts...
about how to teach you
something important.

SIEGFRIED You were lost in your thoughts alright.
What did you find in there?

MIME I learned what fear is
so I could teach it to you.

SIEGFRIED What's all this about fear?

MIME You've never known it,
yet you want to go out
into the world?
What use is the mightiest sword,
if fear is foreign to you?

SIEGFRIED Are you inventing worthless advice for me?

MIME These are your mother's words
that I promised to obey:
not to let you venture into the world
before you knew what fear is.

SIEGFRIED If it's some kind of skill,
why don't I know it?
Tell me already! What is it about fear?

[17]

MIME Fühltest du nie im finst'ren Wald,
bei Dämmerchein am dunklen Ort,
wenn fern es säuselt, summt und saust,
wildes Brummen näher braust,
wirres Flackern um dich flimmert,
schwellend Schwirren zu Leib dir schwebt:
fühltest du dann nicht grieselnd
Grausen die Glieder dir fahen?
Glühender Schauer schüttelt die Glieder,
in der Brust bebend und bang
berstet hämmernd das Herz?
Fühltest du das noch nicht,
das Fürchten blieb dir dann fremd.

SIEGFRIED Sonderlich seltsam muß das sein!
Hart und fest, fühl' ich, steht mir das Herz.
Das Grieseln und Grausen,
das Glühen und Schauern,
Hitzen und Schwindeln,
Hämmern und Beben:
gern begehrt' ich das Bängen,
sehnd verlangt mich's der Lust!
Doch wie bringst du, Mime, mir's bei?
Wie wärst du, Memme, mir Meister?

MIME Folge mir nur, ich führe dich wohl:
sinnend fand ich es aus.
Ich weiß einen schlimmen Wurm,
der würgt' und schlang schon viel:
Fafner lehrt dich das Fürchten,
folgst du mir zu seinem Nest.

SIEGFRIED Wo liegt er im Nest?

MIME Neidhöhle wird es genannt:
im Ost, am Ende des Walds.

[17]

MIME Have you never felt in the gloomy forest...
when twilight falls and everything grows dark...
when you hear a rustling from afar...
a savage roaring getting nearer...
dizzying flames glimmering around you...
whirling and swirling towards you...
didn't you feel
a grisly horror gripping you?
A searing terror making you shudder?
Your fearful heart quaking in your chest,
hammering as if it would burst?
If you've never felt that,
then fear is still unknown to you.

SIEGFRIED How very peculiar that must be!
My heart remains firm and steady.
That shivering and shuddering...
scorching and searing...
heat and giddiness...
hammering and beating...
I'd like to feel that,
in fact, I long for that pleasure!
But how can you bring it to me, Mime?
How can you teach me?

MIME Just follow me, I'll guide you well.
I've figured out a way.
I know of an evil dragon
that has devoured many men.
Fafner will teach you fear
if you follow me to his lair.

SIEGFRIED Where is his lair?

MIME It's a place called Neidhöhle,
to the east at the forest's end.

SIEGFRIED Dann wär's nicht weit von der Welt?

MIME Bei Neidhöhle liegt sie ganz nah.

SIEGFRIED Dahin denn sollst du mich führen:
lernt' ich das Fürchten, dann fort in die Welt!
Drum schnell! Schaffe das Schwert,
in der Welt will ich es schwingen.

MIME Das Schwert? O Not!

SIEGFRIED Rasch in die Schmiede!
Weis', was du schufst!

MIME Verfluchter Stahl!
Zu flicken versteh' ich ihn nicht:
den zähen Zauber
bezwingt keines Zwergen Kraft.
Wer das Fürchten nicht kennt,
der fänd' wohl eher die Kunst.

SIEGFRIED Feine Finten weiß mir der Faule;
daß er ein Stümper, sollt' er gestehn:
nun lügt er sich listig heraus!

[18]

Her mit den Stücken,
fort mit dem Stümper!
Des Vaters Stahl fügt sich wohl mir:
ich selbst schweiße das Schwert!

MIME Hättest du fleißig die Kunst gepflegt,
jetzt käm' dir's wahrlich zugut;
doch lässig warst du stets in der Lehr':
was willst du Rechtes nun rüsten?

SIEGFRIED Was der Meister nicht kann,
vermöcht' es der Knabe,
hätt' er ihm immer gehorcht?

SIEGFRIED Then not far from here?

MIME It's quite close by.

SIEGFRIED Then you must take me there.
I'll learn fear and be off into the world!
Quickly! Make the sword,
I will wield it in the world!

MIME The sword? Alas!

SIEGFRIED Hurry to the smithy!
Show what you can do!

MIME Damned steel!
I don't know how to forge it.
No dwarf has the strength
to tame its mighty enchantment.
One who does not know fear...
would succeed more easily.

SIEGFRIED Now he's filling me with lies.
He should confess he's incompetent.
He lies and cheats his way out of it.

[18]

Give me the pieces and
get out of here!
My father's blade will submit to me!
I will forge the sword myself!

MIME Had you been diligent to learn the craft,
you might be able to manage now.
But you were too lazy to learn,
so now how will you do it right?

SIEGFRIED Can the pupil do
what the master never could,
even had he paid attention?

Jetzt mach' dich fort,
misch' dich nicht drein:
sonst fällst du mir mit ins Feuer!

MIME Was machst du denn da?
Nimm doch die Löte:
den Brei braut' ich schon längst.

SIEGFRIED Fort mit dem Brei!
Ich brauch' ihn nicht:
mit Bappe back' ich kein Schwert!

MIME Du zerfeilst die Feile,
zerreibst die Raspel:
wie willst du den Stahl zerstampfen?

SIEGFRIED Zersponnen muß ich in Späne ihn sehn:
was entzwei ist, zwing' ich mir so.

MIME Hier hilft kein Kluger,
das seh' ich klar:
hier hilft dem Dummen die Dummheit allein!
Wie er sich rührt und mächtig regt!
Ihm schwindet der Stahl,
doch wird ihm nicht schwül!
Nun ward ich so alt wie Höhl' und Wald,
und hab' nicht so was geseh'n!
Mit dem Schwert gelingt's,
das lern' ich wohl:
furchtlos fegt er's zu ganz.
Der Wand'rer wußt' es gut!
Wie berg' ich nun mein banges Haupt?
Dem kühnen Knaben verfiel's,
lehrt' ihn nicht Fafner die Furcht!
Doch weh' mir Armen!
Wie würgt' er den Wurm,
erführ' er das Fürchten von ihm?

Now go away
and don't interfere
or I'll put you in the fire with it!

MIME What are you doing?
Now take the solder
that I've already prepared.

SIEGFRIED Take that mush away,
I can't fire
a sword with that!

MIME You are ruining the file,
bruising the edge!
Are you trying to pulverize the steel?

SIEGFRIED It must be splintered and ground into
shreds. When it's broken, I'll mend it.

MIME It's clear that my expertise
won't help here.
Only his foolishness will do for him.
He's working so hard at it!
The steel is in shreds and
he doesn't mind!
I'm older than the forest and
I've never seen anything like this!
He's succeeding,
I can see.
He's fearlessly mending it.
The Wanderer had it right.
Now, how can I protect my head?
It will fall to the boy
if Fafner doesn't teach him fear!
Poor me!
How can he kill the dragon
if he becomes afraid?

Wie erräng' er mir den Ring?
Verfluchte Klemme!
Da klebt' ich fest, fänd' ich nicht klugen Rat,
wie den Furchtlosen selbst ich bezwäng'.

SIEGFRIED He, Mime! Geschwind!
Wie heißt das Schwert,
das ich in Späne zersponnen?

MIME Nothung nennt sich das neidliche Schwert:
deine Mutter gab mir die Mär.

[19]

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!
Was mußttest du zerspringen?

Zu Spreu nun schuf ich die scharfe Pracht,
im Tiegel brat' ich die Späne.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Glut!

Wild im Walde wuchs ein Baum,
den hab' ich im Forst gefällt:

die braune Esche brannt' ich zur Kohl',
auf dem Herd nun liegt sie gehäuft.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Glut!

Des Baumes Kohle, wie brennt sie kühn;
wie glüht sie hell und hehr!

In springenden Funken sprühet sie auf:

Hohei! Hohei! Hohei!

Zerschmilzt mir des Stahles Spreu.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blase, Balg! Blase die Glut!

MIME Er schmiedet das Schwert,
und Fafner fällt er:
das seh' ich nun sicher voraus.

Then how will I get the ring?
What a dilemma!
I'm done if I can't find a way
to defeat the fearless boy myself.

SIEGFRIED Hey, Mime! Hurry!
What's the name
of this sword?

MIME Nothung is the name of the sword,
your mother told me so.

[19]

SIEGFRIED Nothung! Coveted sword!
Why did you have to break?

I have filed your sharp splendor to shreds,
and fusing the pieces back together.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blow, bellows! Blow the flame!

A tree grew wild in the woods,
and I felled it.

I burned the brown tree into charcoal,
and now it is piled up in the hearth.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blow, bellows! Blow the flame!

The tree's coal burns so bright!

It glows so splendidly!

It pops in springing sparks!

Hohei! Hohei! Hohei!

Fusing together the shreds of steel.

Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hoho!

Blow, bellows! Blow the flame!

MIME He is forging the sword
that will kill Fafner,
I can see he will succeed.

Hort und Ring erringt er im Harst:
wie erwerb' ich mir den Gewinn?
Mit Witz und List erlang' ich beides
und berge heil mein Haupt.

SIEGFRIED Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!

MIME Rang er sich müd mit dem Wurm,
von der Müh' erlab' ihn ein Trunk:
aus würz'gen Säften, die ich gesammelt,
brau' ich den Trank für ihn;
wenig Tropfen nur braucht er zu trinken,
sinnenlos sinkt er in Schlaf.
Mit der eignen Waffe, die er sich gewonnen,
räum' ich ihn leicht aus dem Weg,
erlange mir Ring und Hort.

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!

MIME Hei! Weiser Wand'rer!
Dünkt' ich dich dumm?
Wie gefällt dir nun mein feiner Witz?
Fand ich mir wohl Rat und Ruh'?

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!
Nun schmolz deines Stahles Spreu!
Im eignen Schweiß schwimmst du nun.
Bald schwing' ich dich als mein Schwert!
In das Wasser floß ein Feuerfluß:
grimmiger Zorn zischt' ihm da auf!
Wie sehrend er floß,
in des Wassers Flut fließt er nicht mehr.
Starr ward er und steif,
herrisch der harte Stahl:
heißes Blut doch fließt ihm bald!
Nun schwitze noch einmal,
daß ich dich schweiße,

He'll win the gold and the ring in the fight.
How will I get hold of the winnings?
With cunning I'll win the prize
and keep my head safe.

SIEGFRIED Hoho! Hoho! Hohei! Hohei! Hohei!

MIME When he is weary after battling the dragon,
I'll quench his thirst with a drink.
I'll brew a special drink
from juices I've gathered.
He'll only need to drink a few drops...
to fall into a senseless sleep.
Then with the sword
that he has made...
I'll get rid of him the ring and treasure will be mine!

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Coveted sword!

MIME Hey, wise old Wanderer!
Did I seem that dumb to you?
How clever am I now?
Haven't I found counsel and peace?

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Coveted sword!
The pieces are forged together!
Now you are swimming in your own sweat!
Soon I'll wield you as my sword!
Into the water goes the molten steel.
It hisses furiously!
Though it once flowed molten,
it flows no longer.
The steel is now firm and masterful,
and soon it will
draw hot blood.
Now sweat once more
so that I can weld you more!

Nothung, neidliches Schwert!
Was schafft der Tölpel dort mit dem Topf?
Brenn' ich hier Stahl, braust du dort Sudel?

MIME Zuschanden kam ein Schmied,
den Lehrer sein Knabe lehrt:
mit der Kunst nun ist's beim Alten aus,
als Koch dient er dem Kind.
Brennt es das Eisen zu Brei,
aus Eiern braut der Alte ihm Sud.

SIEGFRIED Mime, der Künstler,
lernt jetzt kochen;
das Schmieden schmeckt ihm nicht mehr.
Seine Schwerter alle hab' ich zerschmissen;
was er kocht, ich kost' es ihm nicht!
Das Fürchten zu lernen, will er mich führen;
ein Ferner soll es mich lehren:
was am besten er kann,
mir bringt er's nicht bei:
als Stümper besteht er in allem!
Hoho! Hoho! Hohei!
Schmiede, mein Hammer, ein hartes Schwert!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!
Einst färbte Blut dein falbes Blau;
sein rotes Rieseln rötete dich:
kalt lachtest du da,
das warme lecktest du kühl!
Heiaho! Haha! Haheiaha!
Nun hat die Glut dich rot geglüht;
deine weiche Härte dem Hammer weicht:
zornig sprühst du mir Funken,
daß ich dich Spröden gezähmt!
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Hahei!

Nothung, coveted sword!
What is he doing with that pot?
While I'm melting steel, are you cooking stew?

MIME A smith has been put to shame.
Now the pupil teaches the master.
The old man is done smithing,
and now serves the boy as cook;
while he is melting steel.
The old man will cook some soup from these eggs.

SIEGFRIED So, the artist is now
learning to cook.
He's lost his taste for forging.
I've shattered all of his swords,
and I won't touch whatever he is cooking.
He wants to lead me to fear.
A stranger must teach me,
Mime can't teach me
and so he is useless to me.
He excels at doing everything poorly!
Hoho! Hoho! Hohei!
Hammer, forge me a mighty sword!
Hoho! Hahei! Hoho! Hahei!
Once your faded blue blade
was stained with blood.
Coldly you laughed and licked the hot blood.
Heiaho! Haha! Haheiaha!
Now the fire has set you aglow,
your hardness, now softened,
yields to my hammer.
You shower angry sparks onto me
for I have conquered your pride.
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Hahei!

MIME Er schafft sich ein scharfes Schwert,
Fafner zu fällen, der Zwerge Feind:
ich braut' ein Truggetränk,
Siegfried zu fangen, dem Fafner fiel.
Gelingen muß mir die List;
lachen muß mir der Lohn!

[20]

IEGFRIED Hoho! Hoho! Hohei!
Schmiede, mein Hammer, ein hartes Schwert!
Hoho! Hahei! Hahei! Hoho!
Der frohen Funken wie freu' ich mich;
es ziert den Kühnen des Zornes Kraft:
lustig lachst du mich an,
stellst du auch grimm dich und gram!
Heiaho, haha, haheiaha!
Durch Glut und Hammer glückt' es mir;
mit starken Schlägen streckt' ich dich:
nun schwinde die rote Scham;
werde kalt und hart, wie du kannst.
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Heiah!

MIME Den der Bruder schuf,
den schimmernden Reif,
in den er gezaubert zwingende Kraft,
das helle Gold, das zum Herrscher macht,
ihn hab' ich gewonnen! Ich walte sein!
Alberich selbst, der einst mich band,
zur Zwergenfrone zwing' ich ihn nun;
als Niblungenfürst fahr' ich darnieder;
gehorschen soll mir alles Heer!
Der verachtete Zwerg, wie wird er geehrt!
Zu dem Horte hin drängt sich Gott und Held:
vor meinem Nicken neigt sich die Welt,
vor meinem Zorne zittert sie hin!

MIME He is making himself a sharp sword
to slay Fafner, the dwarf's enemy.
And I'm brewing a deadly tonic
to subdue Siegfried when Fafner falls.
My cunning must succeed.
My reward will smile on me!

[20]

IEGFRIED Hoho! Hoho! Hohei!
Hammer, forge me a mighty sword!
Hoho! Hahei! Hahei! Hoho!
These sparks fill me with happiness!
Anger's force suits the brave,
you smile at me though
you pretend to be grim!
Heiaho, haha, haheiaha!
With fire and hammer
I have succeeded,
Now banish your blush of shame,
and be as cold and hard as you can!
Heiaho! Heiaho! Heiahohoho! Heiah!

MIME The ring my brother forged,
on which he laid powerful magic,
that shining gold
that makes one master.
I've won it!
Alberich once enslaved me in shackles,
now I'll be the one to enslave him.
I'll be the prince of the Nibelung,
they will all have to obey me!
How the despised dwarf will be revered!
Both heroes and gods will bow to me,
the world will be on its knees,
all will tremble at my wrath!

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!
Jetzt haftest du wieder im Heft.

MIME Dann wahrlich müht sich Mime nicht mehr:
ihm schaffen andre den ew'gen Schatz.

SIEGFRIED Warst du entzwei,
ich zwang dich zu ganz;
kein Schlag soll nun dich mehr zerschlagen.
Dem sterbenden Vater zersprang der Stahl,
der lebende Sohn schuf ihn neu:
nun lacht ihm sein heller Schein,
seine Schärfe schneidet ihm hart.

MIME Mime, der kühne, Mime ist König,
Fürst der Alben, Walter des Alls!

SIEGFRIED Nothung! Nothung! Neidliches Schwert!
Zum Leben weckt' ich dich wieder,
tot lagst du in Trümmern dort,
jetzt leuchtest du trotzig und hehr!

MIME Hei, Mime! Wie glückte dir das!

SIEGFRIED Zeige den Schächern nun deinen Schein!

MIME Wer hätte wohl das gedacht?

SIEGFRIED Schlage den Falschen, fälle den Schelm!
Schau, Mime, du Schmied:
so schneidet Siegfrieds Schwert!

SIEGFRIED Nothung! Coveted sword!
You are fixed again in your hilt.

MIME I'll never have to toil again.
My slaves will produce treasure for me.

SIEGFRIED Once in pieces,
I have now made you whole.
You'll never be splintered again.
The steel that once broke in my dying father's hands,
is made new in the hands of his son,
it's bright luster now gleaming,
its hard sharp edge will cut cleanly for me.

MIME Mime, the brave. Mime, the king.
Prince of elves. Ruler of all!

SIEGFRIED Nothung! Coveted sword!
I've brought you back to life.
You laid dead and in pieces,
now you gleam defiantly.

MIME Hey, Mime! How fortunate you are!

SIEGFRIED Let every villain cower from your shine!

MIME Who would have thought?

SIEGFRIED Strike every imposter, fell every rogue!
Look here, smith:
Siegfried's sword is as mighty as this!

ZWEITER AUFZUG

[21]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Alberich, Fafner, Der Wanderer

[22]

ALBERICH

In Wald und Nacht vor Neidhöhl' halt' ich Wacht:
es lauscht mein Ohr, mühevoll lugt mein Aug'.
Banger Tag, bebst du schon auf?
Dämmerst du dort durch das Dunkel her?
Welcher Glanz glitzert dort auf?
Näher schimmert ein heller Schein;
es rennt wie ein leuchtendes Roß,
bricht durch den Wald brausend daher.
Naht schon des Wurm's Würger?
Ist's schon, der Fafner fällt?
Das Licht erlischt,
der Glanz barg sich dem Blick:
Nacht ist's wieder.
Wer naht dort schimmernd im Schatten?

[23]

DER WANDERER Zur Neidhöhle fuhr ich bei Nacht:
wen gewahr' ich im Dunkel dort?

ALBERICH Du selbst lässt dich hier sehn?
Was willst du hier?
Fort, aus dem Weg!
Von dannen, schamloser Dieb!

WANDERER Schwarz-Alberich, schweifst du hier?
Hütest du Fafners Haus?

ACT TWO

[21]

PRELUDE

SCENE ONE

Alberich, Fafner, The Wanderer

[22]

ALBERICH

In the forest at night, I watch over Neidhöhle.
I strain my ears, my eyes peer hard.
Timid day, are you breaking already?
Is dawn coming out of darkness?
What's that gleam of light?
A clear light is coming closer.
It runs like a fiery steed.
Is it coming this way as it breaks through the woods?
Is the dragon slayer already approaching?
Is this the man who will slay Fafner?
The light is fading.
The glow disappears from my sight.
It's night again.
Who approaches there, gleaming in the darkness?

[23]

WANDERER I've travelled to Neidhöhle by night,
who is that in the darkness?

ALBERICH How dare you show yourself here?
What do you want?
Get out of here!
Begone, you shameless thief!

WANDERER Alberich, why are you here?
Are you guarding Fafner's lair?

ALBERICH Jagst du auf neue Neidtat umher?
Weile nicht hier, weiche von hinnen!
Genug des Truges tränkte die Stätte mit Not.
Drum, du Frecher, lass sie jetzt frei!

WANDERER Zu schauen kam ich, nicht zu schaffen:
wer wehrte mir Wand'ers Fahrt?

ALBERICH Du Rat wütender Ränke!
Wär' ich dir zulieb
doch noch dumm wie damals,
als du mich Blöden bandest,
wie leicht geriet' es,
den Ring mir nochmals zu rauben!
Hab' acht! Deine Kunst kenne ich wohl;
doch wo du schwach bist,
blieb mir auch nicht verschwiegen.
Mit meinen Schätzen zahltest du Schulden;
mein Ring lohnte der Riesen Müh',
die deine Burg dir gebaut.
Was mit den Trotzigen einst du vertragen,
des Runen wahrst noch heut'
deines Speeres herrischer Schaft.
Nicht du darfst, was als Zoll du gezahlt,
den Riesen wieder entreißen:
du selbst zerspelltest deines Speeres Schaft;
in deiner Hand der herrische Stab,
der starke, zerstiebt wie Spreu!

WANDERER Durch Vertrages Treuerunen
band er dich Bösen mir nicht:
dich beugt' er mir durch seine Kraft;
zum Krieg drum wahr' ich ihn wohl!

ALBERICH Wie stolz du dräust in trotziger Stärke,
und wie dir's im Busen doch bangt!
Verfallen dem Tod durch meinen Fluch

ALBERICH Are you searching for mischief?
Be on your way, and then stay away!
We have endured enough of your deceit!
Leave us now in peace!

WANDERER I'm only here to look, not to act.
Who would bar the path of the Wanderer?

ALBERICH You treacherous trickster!
Wouldn't you like me
to be as stupid as before,
when I allowed myself to be tricked by you?
Wouldn't it be so easy to steal
the ring from me again?
Watch out! I know your craftiness very well,
and your weakness
has not escaped my notice.
You paid your debts with my treasure;
my ring paid for the giants' labor
in building Valhalla.
All that you swore then,
are preserved in the runes
carved on your spear.
You wouldn't dare take back that fee
you paid to the giants.
If you did, your spear would snap in two,
it would crumble to dust
in your hands.

WANDERER No written treaty
binds us, villain.
My spear subjugated you by its strength.
And so, I guard it well.

ALBERICH How boldly you threaten me,
and yet how fearful you are at heart!
Whoever owns the treasure

ist des Hortes Hüter:
wer wird ihn beerben?
Wird der neidliche Hort
dem Niblungen wieder gehören?
Das seht dich mit ew'ger Sorge!
Denn fass' ich ihn wieder einst in der Faust,
anders als dumme Riesen
üb' ich des Ringes Kraft:
dann zittre der Helden heiliger Hüter!
Walhalls Höhen stürm' ich mit Hellas Heer:
der Welt walte dann ich!

WANDERER Deinen Sinn kenn' ich wohl;
doch sorgt er mich nicht.
Des Ringes waltet, wer ihn gewinnt.

ALBERICH Wie dunkel sprichst du,
was ich deutlich doch weiß!
An Heldensöhne hält sich dein Trotz,
die traut deinem Blute entblüht.
Pflegtest du wohl eines Knaben,
der klug die Frucht dir pflücke,
die du nicht brechen darfst?

[24]

WANDERER Mit mir nicht, hadre mit Mime:
dein Bruder bringt dir Gefahr;
einen Knaben führt er daher,
der Fafner ihm fällen soll.
Nichts weiß der von mir;
der Niblung nützt ihn für sich.
Drum sag' ich dir, Gesell:
tue frei, wie dir's frommt!
Höre mich wohl, sei auf der Hut!
Nicht kennt der Knabe den Ring;
doch Mime kundet' ihn aus.

is doomed by my curse!
Who will win it?
Will it belong to me
once again?
That consumes you with worry!
For if I were to have it again,
I wouldn't waste the ring's power
on building a castle.
I would make you tremble before me!
I would storm Valhalla with death's legions,
and the world would be mine!

WANDERER I know what you intend to do,
but I'm not troubled.
The ring will be ruled by whoever wins it.

ALBERICH How darkly you speak
of what I know so clearly!
Your defiance depends on your hero's son,
dearly descended from your own blood.
Haven't you reared a boy
who can win you the treasure
that you yourself cannot?

[24]

WANDERER Don't quarrel with me, but with Mime.
Your brother brings you danger.
He is leading a young boy here
to kill Fafner for himself.
It has nothing to do with me,
the Nibelung is using him for his own ends.
So, I say to you, my friend,
do as you see fit!
Heed my words. Be on guard!
The boy knows nothing of the ring,
but Mime will tell him.

ALBERICH Deine Hand hieltest du vom Hort?

WANDERER Wen ich liebe, lass' ich für sich
gewähren; er steh' oder fall', sein Herr ist er:
Helden nur können mir frommen.

ALBERICH

Mit Mime räng' ich allein um den Ring?

WANDERER Außer dir begehrt er einzig das Gold.

ALBERICH Und dennoch gewänn' ich ihn nicht?

WANDERER Ein Helde naht, den Hort zu befrei'n;
zwei Nibelungen geizen das Gold;
Fafner fällt, der den Ring bewacht:
wer ihn rafft, hat ihn gewonnen.

Willst du noch mehr?

Dort liegt der Wurm:

warnst du ihn vor dem Tod,

willig wohl ließ' er den Tand.

Ich selber weck' ihn dir auf.

[25]

Fafner! Fafner!

Erwache, Wurm!

ALBERICH Was beginnt der Wilde?

Gönnt er mir's wirklich?

FAFNER Wer stört mir den Schlaf?

WANDERER Gekommen ist einer,
Not dir zu künden:

er lohnt dir's mit dem Leben,

lohnst du das Leben ihm

mit dem Horte, den du hüttest?

FAFNERS STIMME Was will er?

ALBERICH Wache, Fafner! Wache, du Wurm!

ALBERICH Would you keep your hands off the treasure?

WANDERER I love the boy, but he fends for himself.
Whether he stands or falls, he is his own master.
I can rely only on heroes.

ALBERICH

Then I contend for the ring with Mime alone?

WANDERER No one else covets the gold besides you.

ALBERICH But even then I can't have it?

WANDERER A hero approaches to rescue the treasure,
two Nibelungs covet the gold,
Fafner, who guards the ring, will be killed.
He who seizes it has won it.

Would you know more?

There lies the dragon.

If you warn him of his coming death,

maybe he will give up the treasure.

I'll wake him for you.

[25]

Fafner! Fafner!

Awake, dragon!

ALBERICH What is this madman doing?

Is he really giving me the treasure?

FAFNER Who disturbs my sleep?

WANDERER Someone has come
to warn you of danger.

He will save your life

if you repay him

with the treasure you guard.

FAFNER'S VOICE What does he want?

ALBERICH Wake up, Fafner! Wake up, you dragon!

Ein starker Helde naht,
dich heil'gen will er bestehn.

FAFNERS STIMME Mich hungert sein.

WANDERER Kühn ist des Kindes Kraft,
scharf schneidet sein Schwert.

ALBERICH Den goldnen Reif geizt er allein:
lass mir den Ring zum Lohn,
so wend' ich den Streit;
du wahrest den Hort,
und ruhig lebst du lang'!

FAFNERS STIMME Ich lieg' und besitz',
lasst mich schlafen!

[26]

WANDERER Nun, Alberich, das schlug fehl.
Doch schilt mich nicht mehr Schelm!
Dies eine, rat' ich, achte noch wohl:
Alles ist nach seiner Art,
an ihr wirst du nichts ändern.
Ich lass' dir die Stätte, stelle dich fest!
Versuch's mit Mime, dem Bruder,
der Art ja versiehst du dich besser.
Was anders ist, das lerne nun auch!

ALBERICH Da reitet er hin, auf lichtem Roß;
mich lässt er in Sorg' und Spott.
Doch lacht nur zu,
ihr leichtsinniges, lustgieriges Göttergelichter!
Euch seh' ich noch alle vergehn!
Solang' das Gold am Lichte glänzt,
hält ein Wissender Wacht.
Trügen wird euch sein Trotz!

A mighty hero is coming
to kill you.

FAFNER'S VOICE I am hungry for him!

WANDERER The child is bold
and his sword cuts deep.

ALBERICH He only wants the ring,
give me the ring as a reward,
and I will see that the fight doesn't happen.
You can watch over your treasure
and live on in peace.

FAFNER'S VOICE I will continue to hold on
to what I possess. Let me sleep!

[26]

WANDERER Well, Alberich, that didn't work.
But don't call me a fool!
Pay heed to this counsel!
Everything goes its own way,
you cannot alter its course.
And now I leave you.
Be on guard. Beware of your brother, Mime.
He is your kind and you understand him.
More than that...you will learn in good time!

ALBERICH Away he rides on a shining steed,
leaving me here in worry and derision.
Well, laugh then,
you frivolous clan of gods!
I'll witness your demise!
As long as gold glitters,
I will keep watch.
My tenacity will outlast you!

ZWEITE SZENE

Mime, Siegfried, Fafner, Waldvogel

[27]

MIME Wir sind zur Stelle! Bleib hier stehn!

SIEGFRIED Hier soll ich das Fürchten lernen?

Fern hast du mich geleitet:
eine volle Nacht im Walde
selbender wanderten wir.
Nun sollst du, Mime, mich meiden!
Lern' ich hier nicht,
was ich lernen soll,
allein zieh' ich dann weiter:
dich endlich werd' ich da los!

MIME Glaube, Liebster!

Lernst du heut' und hier das Fürchten nicht,
an andrem Ort, zu andrer Zeit
schwerlich erfährst du's je.
Siehst du dort den dunklen Höhlenschlund?
Darin wohnt ein greulich wilder Wurm:
unmaaßen grimmig ist er und groß;
ein schrecklicher Rachen reißt sich ihm auf;
mit Haut und Haar auf einen Happ
verschlingt der Schlimme dich wohl.

SIEGFRIED Gut ist's,
den Schlund ihm zu schließen:
drum biet' ich mich nicht dem Gebiß.

MIME Giftig gießt sich ein Geifer ihm aus:
wen mit des Speichels Schweiß er bespeit,
dem schwinden wohl Fleisch und Gebein.

SIEGFRIED Daß des Geifers Gift mich nicht sehre,
weich' ich zur Seite dem Wurm.

SCENE TWO

Mime, Siegfried, Fafner, Forest bird

[27]

MIME This is the place, stay here!

SIEGFRIED Is this where I am to learn fear?

You've brought me so far.
We walked together
an entire night in the forest.
Now, Mime, I don't need you anymore!
If I don't learn
what I need to here,
I'll carry on alone.
And I'll finally be rid of you!

MIME Believe me, boy.

If you don't learn fear today,
no other place or time
will ever teach it to you.
Do you see that dark cave?
A grisly, terrifying dragon lives inside,
indescribably big and fierce.
He'll open his jaws wide,
and gobble you up in one gulp,
skin, hair and all.

SIEGFRIED It would be good
to shut his gullet once and for all,
then it won't be able to bite me.

MIME A poisonous foam pours out of his mouth,
if you are spattered with it,
your flesh and bones dissolve.

SIEGFRIED To make sure his venom doesn't harm me,
I'll step aside, out of its way.

MIME Ein Schlangenschweif schlägt sich ihm auf:
wen er damit umschlingt und fest umschließt,
dem brechen die Glieder wie Glas!

SIEGFRIED Vor des Schweifes Schwang mich zu wahren,
halt' ich den Argen im Aug'.
Doch heiße mich das:
hat der Wurm ein Herz?

MIME Ein grimmiges, hartes Herz!

SIEGFRIED Das sitzt ihm doch,
wo es jedem schlägt, trag' es Mann oder Tier?

MIME Gewiß, Knabe, da führt's auch der Wurm.
Jetzt kommt dir das Fürchten wohl an?

SIEGFRIED Nothung stoß' ich
dem Stolzen ins Herz!
Soll das etwa Fürchten heißen?
He, du Alter! Ist das alles,
was deine List mich lehren kann?
Fahr' deines Wegs dann weiter;
das Fürchten lern' ich hier nicht.

MIME Wart' es nur ab!
Was ich dir sage, dünke dich tauber Schall:
ihn selber mußt du hören und seh'n,
die Sinne vergeh'n dir dann schon!
Wenn dein Blick verschwimmt,
der Boden dir schwankt,
im Busen bang dein Herz erbebt:
dann dankst du mir, der dich führte,
gedenkst, wie Mime dich liebt.

SIEGFRIED Du sollst mich nicht lieben!
Sagt' ich dir's nicht?
Fort aus den Augen mir!

MIME It has a terrible, thrashing serpent's tail,
and if it entwines you, your limbs will break
as if they were glass.

SIEGFRIED To protect myself from the tail,
I'll keep my eyes focused on the beast.
Tell me this:
Does the dragon have a heart?

MIME A cruel, hard heart.

SIEGFRIED Does it lie in the same place
as the rest of us?

MIME Yes, boy, the heart is in the same place.
Now are you starting to get scared?

SIEGFRIED If I were to plunge Nothung
into the dragon's heart,
would you say I was scared?
Hey old man!
Is that all you can teach me?
Be on your way.
I won't be learning fear here.

MIME Wait!
You think my words are empty.
You must see the dragon for yourself.
Your senses will fail you.
When your sight blurs,
the ground rumbles under you,
and your heart quakes with fear...
Then you'll thank me,
and remember how much Mime loves you.

SIEGFRIED You are not to love me!
Haven't I told you?
Out of my sight!

Lass mich allein:
sonst halt' ich's hier länger nicht aus,
fängst du von Liebe gar an!
Das eklige Nicken und Augenzwicken,
wann endlich soll ich's nicht mehr sehn,
wann werd' ich den Albernern los?

MIME Ich lass' dich schon.
Am Quell dort lagr' ich mich;
steh' du nur hier;
steigt dann die Sonne zur Höh',
merk' auf den Wurm:
aus der Höhle wälzt er sich her,
hier vorbei biegt er dann,
am Brunnen sich zu tränken.

SIEGFRIED Mime, weilst du am Quell,
dahin lass' ich den Wurm wohl gehn:
Nothung stoß' ich ihm erst in die Nieren,
wenn er dich selbst dort mit weggesoffen.
Darum, hör' meinen Rat,
raste nicht dort am Quell;
kehre dich weg, so weit du kannst,
und komm' nie mehr zu mir!

MIME Nach freislichem Streit dich zu erfrischen,
wirst du mir wohl nicht wehren?
Rufe mich auch, darbst du des Rates,
oder wenn dir das Fürchten gefällt.
Fafner und Siegfried,
O brächten beide sich um!

[28]

SIEGFRIED Daß der mein Vater nicht ist,
wieühl' ich mich drob so froh!
Nun erst gefällt mir der frische Wald;

Leave me alone!
I can't stand it for one more second...
if you start again about love!
All of your nodding and blinking,
when will I never see them again?
When will I be rid of this fool?

MIME I'm leaving,
I'll lie down by the spring there.
You stay here.
When the sun is high,
look out for the dragon.
It will slither out of its cave,
then wind past here
to drink at the fountain.

SIEGFRIED If you wait by the spring,
I'll let the dragon go there.
I'll thrust Nothung into him
only after he's gulped you down too.
Listen to my advice:
Don't wait there by the spring,
take off as far as you can go,
and never come near me again!

MIME After the battle, you wouldn't forbid me
to bring you refreshment, would you?
Call out if you need any advice,
or if you finally experience fear.
Fafner and Siegfried,
Oh, if only they would kill each other!

[28]

SIEGFRIED He's not my father,
I'm so glad he's not!
Now I can enjoy the cool forest,

nun erst lacht mir der lustige Tag,
da der Garstige von mir schied
und ich gar nicht ihn wiederseh'!
Wie sah mein Vater wohl aus? –
Ha, gewiß wie ich selbst!
Denn wär' wo von Mime ein Sohn,
müßt' er nicht ganz Mime gleichen?
Grade so garstig, griesig und grau,
klein und krumm, höckrig und hinkend,
mit hängenden Ohren, triefigen Augen –
fort mit dem Alp!
Ich mag ihn nicht mehr seh'n.

Waldweben

[29]

Aber, wie sah meine Mutter wohl aus?
Das kann ich nun gar nicht mir denken!
Der Rehhindin gleich glänzten gewiß
ihr hell schimmernde Augen,
nur noch viel schöner!
Da bang sie mich geboren,
warum aber starb sie da?
Sterben die Menschenmütter
an ihren Söhnen alle dahin?
Traurig wäre das, traun!
Ach, möcht' ich Sohn meine Mutter sehen!

[30]

Meine Mutter, ein Menschenweib!
Du holdes Vöglein!
Dich hört' ich noch nie:
bist du im Wald hier daheim?
Verständ' ich sein süßes Stammeln!
Gewiß sagt' es mir was,

daylight smiles on me
now that he has left.
And I'll never have to see him again.
What did my father really look like?
Ha! Like me of course!
For if Mime had a son,
wouldn't he resemble Mime?
Just as ugly, grizzled and gray,
small and twisted, hunchbacked and limping,
with droopy ears and watery eyes?
Away with the imp!
I never want to see him again!

Forest Murmurs

[29]

But... what did my mother look like?
I can't imagine that at all.
Were her bright eyes similar
to a doe's?
Only more beautiful!
Why did she have to die
after giving birth to me?
Do all human mothers
die in child birth?
That would be sad indeed!
If only I could see my mother!

[30]

My mother... a human woman!
Lovely little bird
that I've not noticed before!
Do you live here in this forest?
If only I could understand its song!
Surely, it's telling me something...

vielleicht von der lieben Mutter?
Ein zankender Zwerg hat mir erzählt,
der Vöglein Stammeln gut zu versteh'n,
dazu könnte man kommen.
Wie das wohl möglich wär'?
Hei! Ich versuch's; sing' ihm nach:
auf dem Rohr tön' ich ihm ähnlich!
Entrat' ich der Worte, achte der Weise,
sing' ich so seine Sprache,
versteh' ich wohl auch, was es spricht.
Es schweigt und lauscht:
so schwatz' ich denn los!
Das tönt nicht recht;
auf dem Rohre taugt
die wonnige Weise mir nicht.
Vöglein, mich dünkt, ich bleibe dumm:
von dir lernt sich's nicht leicht!
Nun schäm' ich mich gar
vor dem schelmischen Lauscher:
er lugt und kann nichts erlauschen.
Heida! So höre nun auf mein Horn.
Auf dem dummen Rohre gerät mir nichts.
Einer Waldweise, wie ich sie kann,
der lustigen sollst du nun lauschen.
Nach liebem Gesellen lockt' ich mit ihr:
nichts Beßres kam noch als Wolf und Bär.
Nun lass mich sehn, wen jetzt sie mir lockt:
ob das mir ein lieber Gesell?

[31]

Ha ha! Da hätte mein Lied
mir was Liebes erblasen!
Du wärst mir ein saub'rer Gesell!

FAFNER Was ist da?

maybe about my mother?
A dwarf once told me
that one
could follow bird-talk,
Could that really be possible?
Hey! I'll try to imitate it on a pipe.
If I don't think about words
and follow the tune,
I'll play back what I hear,
and maybe understand
what it's telling me.
It's listening now, so let me play!
That doesn't sound quite right,
the song doesn't work with this pipe.
Little bird, I'm too stupid,
it's not so easy.
Now I'm ashamed.
It can't understand
anything I'm playing.
Hey! Listen to my horn instead,
I can't do it right with that pipe.
Listen to this woodland tune,
I'll play a cheerful one.
I've played it to call for a friend,
but nothing ever answered
except a wolf and a bear.
Now let me see what it may bring,
maybe a new friend?

[31]

Haha! Look what the lovely sight
my tune has brought me!
You'll be my new best friend!

FAFNER Who's there?

SIEGFRIED Ei, bist du ein Tier,
das zum Sprechen taugt,
wohl ließ' sich von dir was lernen?
Hier kennt einer das Fürchten nicht:
kann er's von dir erfahren?

FAFNER Hast du Übermut?

SIEGFRIED Mut oder Übermut, was weiß ich!
Doch dir fahr' ich zu Leibe,
lehrst du das Fürchten mich nicht!

FAFNER Trinken wollt' ich:
nun treff' ich auch Fraß!

SIEGFRIED Eine zierliche Fresse zeigst du mir da,
lachende Zähne im Leckermaul!
Gut wär' es, den Schlund dir zu schließen;
dein Rachen reckt sich zu weit!

FAFNER Zu tauben Reden taugt er schlecht:
dich zu verschlingen, frommt der Schlund.

SIEGFRIED Hoho! Du grausam grimmiger Kerl!
Von dir verdaut sein, dünkt mich übel:
rätlich und fromm doch scheint's,
du verrecktest hier ohne Frist.

FAFNER Pruh! Komm, prahlendes Kind!

SIEGFRIED
Hab' acht, Brüller! Der Prahler naht!
Da lieg', neidischer Kerl!
Nothung trägst du im Herzen.

[32]

FAFNER Wer bist du, kühner Knabe,
der das Herz mir traf?
Wer reizte des Kindes Mut

SIEGFRIED Are you a beast who can talk?
Maybe I can learn
something from you.
Here you see someone who doesn't know
what fear is, can you teach me?

FAFNER Are you really that bold?

SIEGFRIED Bold or stupid, I'm not sure which!
But if you can't teach me what fear is,
I'll kill you right away.

FAFNER I was just out for a drink,
now it looks like I'll have a snack as well!

SIEGFRIED What a great mouth you have,
with a splendid array of dazzling teeth!
Let's close that gullet of yours,
it's open far too wide!

FAFNER This mouth is not suited for chatter,
but it's sufficient to swallow you in one bite.

SIEGFRIED What a ferocious brute!
I'm not in the mood to be eaten.
I think it's better
that you die here without delay.

FAFNER Come on then, you bigmouth little kid.

SIEGFRIED
Look out then, beast, the bigmouth is coming for you!
So there, you brute!
Nothung has destroyed you!

[32]

FAFNER Who are you, bold boy,
you who have pierced my heart?
Who has encouraged

zu der mordlichen Tat?
Dein Hirn brütete nicht,
was du vollbracht.

SIEGFRIED Viel weiß ich noch nicht,
noch nicht auch, wer ich bin.
Mit dir mordlich zu ringen,
reiztest du selbst meinen Mut.

FAFNER Du helläugiger Knabe, unkund deiner selbst,
wen du gemordet meld' ich dir.
Der Riesen ragend Geschlecht,
Fasolt und Fafner,
die Brüder – fielen nun beide.
Um verfluchtes Gold, von Göttern vergabt,
traf ich Fasolt zu Tod.
Der nun als Wurm den Hort bewachte,
Fafner, den letzten Riesen,
fällte ein rosiger Held.
Blicke nun hell, blühender Knabe:
der dich Blinden reizte zur Tat,
berät jetzt des Blühenden Tod!
Merk', wie's endet! Acht' auf mich!

SIEGFRIED Woher ich stamme, rate mir noch;
weise ja scheinst du, Wilder, im Sterben:
rat' es nach meinem Namen:
Siegfried bin ich genannt.

FAFNER Siegfried...!

[33]

SIEGFRIED Zur Kunde taugt kein Toter.
So leite mich denn mein lebendes Schwert!
Wie Feuer brennt das Blut!
Ist mir doch fast,
als sprächen die Vöglein zu mir!

this childish courage?
You didn't come up with this idea
on your own.

SIEGFRIED There's so much I don't know,
even who I really am.
But you yourself goaded me
to kill you.

FAFNER Bright-eyed boy who doesn't know who he is,
I'll tell you whom you have murdered.
The giants' two ruling brothers,
Fasolt and Fafner,
are now both dead.
Because of the cursed gold given by the gods,
I killed Fasolt.
Guarding the treasure in dragon's shape is Fafner,
the last of the giants,
has now fallen to a pink-cheeked hero.
Guard yourself well, young and fearless hero!
Whoever prompted you in your naivety to do this...
is now plotting your death.
This is how it will end, mark my words!

SIEGFRIED Then tell me where I come from,
in your death you seem so wise.
Maybe you would know from my name.
My name is Siegfried.

FAFNER Siegfried!

[33]

SIEGFRIED Since the dead can tell no tales,
then let my living sword lead me!
Its blood burns like fire!
It almost seems like the birds
are talking to me.

Nützte mir das des Blutes Genuß?
Das selt'ne Vöglein hier,
horch, was singt es nur?

STIMME EINES WALDVOGELS Hei!
Siegfried gehört nun der Nibelungen Hort!
O, fänd' in der Höhle den Hort er jetzt!
Wollt' er den Tarnhelm gewinnen,
der taugt' ihm zu wonniger Tat:
doch möcht' er den Ring sich erraten,
der macht' ihn zum Walter der Welt!

SIEGFRIED Dank, liebes Vöglein, für deinen Rat!
Gern folg' ich dem Ruf!

DRITTE SZENE

Alberich, Mime, Siegfried, Waldvogel

[34]

ALBERICH Wohin schleichst du eilig und schlau,
schlimmer Gesell?

MIME Verfluchter Bruder, dich braucht' ich hier!
Was bringt dich her?

ALBERICH Geizt es dich, Schelm, nach meinem Gold?
Verlangst du mein Gut?

MIME Fort von der Stelle! Die Stätte ist mein:
was stöberst du hier?

ALBERICH Stör' ich dich wohl im stillen Geschäft,
wenn du hier stiehlest?

MIME Was ich erschwang mit schwerer Müh',
soll mir nicht schwinden.

ALBERICH Hast du dem Rhein das Gold
zum Ringe geraubt?
Erzeugtest du gar den zähen Zauber im Reif?

Did the taste of blood affect me?
That strange little bird there.
Hey! What is it singing?

FOREST BIRD Hi!
The Nibelung's treasure now belongs to Siegfried!
He will find the gold in the cave.
Inside is the Tarnhelm, whose magic
will perform wondrous deeds.
But the ring would make him
ruler of the world!

SIEGFRIED Thanks, dear little bird, for your advice,
I'll gladly follow your call.

SCENE THREE

Alberich, Mime, Siegfried, Waldvogel

[34]

ALBERICH Where are you slinking off
to so slyly?

MIME Damn you, I don't need you here!
Why are you here?

ALBERICH Are you greedy for my gold?
Do you covet my wealth?

MIME Get away from here! This spot is mine,
what are you looking for?

ALBERICH Am I disturbing
your secret business?

MIME You can't take away
my hard work here.

ALBERICH Are you the one who stole the Rheingold
to forge a ring?
Can you even imagine the ring's mighty power?

MIME Wer schuf den Tarnhelm,
der die Gestalten tauscht?
Der seiner bedurfte,
erdachtest du ihn wohl?

ALBERICH Was hättest du Stümper
je wohl zu stampfen verstanden?
Der Zauberring
zwang mir den Zwerg erst zur Kunst.

MIME Wo hast du den Ring?
Dir Zagem entrissen ihn Riesen!
Was du verlorst,
meine List erlangt es für mich.

ALBERICH Mit des Knaben Tat
will der Knicker nun knausern?
Dir gehört sie gar nicht,
der Helle ist selbst ihr Herr!

MIME Ich zog ihn auf;
für die Zucht zahlt er mir nun:
für Müh' und Last
erlauert' ich lang meinen Lohn!

ALBERICH Für des Knaben Zucht
will der knickrige schäbige Knecht
keck und kühn wohl gar König nun sein?
Dem räudigsten Hund
wäre der Ring gerat'ner als dir:
nimmer erringst du Rüpel den Herrscherreif!

MIME Behalt' ihn denn, und hüt' ihn wohl,
den hellen Reif!
Sei du Herr: doch mich heiße auch Bruder!
Um meines Tarnhelms lustigen Tand
tausch' ich ihn dir:
uns beiden taugt's, teilen die Beute wir so.

MIME Who made
the shape-shifting Tarnhelm?
You wanted it,
but I'm the one who forged it!

ALBERICH What do you know
of the dark arts?
The ring's power put your skill
at my service.

MIME Where is the ring now?
The giants stole it from you
and now I'll gain
what you lost.

ALBERICH Do you plan on taking
what the boy has won?
It doesn't belong to you,
the boy is the treasure's owner.

MIME I brought him up and
now he will repay that deed.
I've been waiting a long time
for my reward!

ALBERICH And for rearing the boy
you think you should be king?
The ring should go to a mangy dog
before it goes to you.
You'll never be the master
of the ring!

MIME Keep it then,
and guard it well. You be its master,
but treat me with brotherly respect.
I'll take the Tarnhelm and
you take the gold,
we'll share the spoils.

ALBERICH Teilen mit dir?
Und den Tarnhelm gar?
Wie schlau du bist!
Sicher schlief' ich
niemals vor deinen Schlingen!

MIME Selbst nicht tauschen?
Auch nicht teilen?
Leer soll ich geh'n?
Ganz ohne Lohn?
Gar nichts willst du mir lassen?

ALBERICH Nichts von allem!
Nicht einen Nagel sollst du dir nehmen!

MIME Weder Ring noch Tarnhelm
soll dir denn taugen!
Nicht teil' ich nun mehr!
Gegen dich doch ruf' ich Siegfried zu Rat
und des Recken Schwert; der rasche Held,
der richte, Brüderchen, dich!

ALBERICH Kehre dich um!
Aus der Höhle kommt er daher!

MIME Kindischen Tand erkor er gewiß.

ALBERICH Den Tarnhelm hält er!

MIME Doch auch den Ring!

ALBERICH Verflucht! – Den Ring!

MIME Lass ihn den Ring dir doch geben!
Ich will ihn mir schon gewinnen.

ALBERICH Und doch seinem Herrn
soll er allein noch gehören!

[35]

SIEGFRIED Was ihr mir nützt, weiß ich nicht;
doch nahm ich euch

ALBERICH Share with you?
And the Tarnhelm yet?
How very sly!
I'd never sleep watching out
for your traps!

MIME No sharing?
Can't I have anything?
Will you leave me with nothing?
No reward?
Totally empty-handed?

ALBERICH You won't get
so much as a nail from me!

MIME Then you won't
get the ring
or the Tarnhelm!
I'll call Siegfried to deal with you.
The boy will show you
your place, dear brother.

ALBERICH Turn around!
He's coming this way.

MIME Surely he's chosen some childish trinket.

ALBERICH He's holding the Tarnhelm.

MIME And also the ring.

ALBERICH Damn! The ring!

MIME Get him to give you the ring.
Then I'll get it for myself.

ALBERICH In the end, it will only belong
to its master.

[35]

SIEGFRIED I don't know what use
you will be to me.

aus des Horts gehäuftem Gold,
weil guter Rat mir es riet.
So taug' eure Zier als des Tages Zeuge,
es mahne der Tand,
daß ich kämpfend Fafner erlegt,
doch das Fürchten noch nicht gelernt!

STIMME DES WALDVOGELS

Hei! Siegfried gehört
nun der Helm und der Ring!
O, traute er Mime, dem treulosen, nicht!
Hörte Siegfried nur scharf
auf des Schelmen Heuchlergered'!
Wie sein Herz es meint,
kann er Mime verstehn:
so nützt' ihm des Blutes Genuß.

MIME Er sinnt und erwägt der Beute Wert.
Weilte wohl hier ein weiser Wand'rer,
schweifte umher, beschwatzte das Kind
mit list'ger Runen Rat?
Zwiefach schlau sei nun der Zwerg;
die listigste Schlinge leg' ich jetzt aus,
daß ich mit traulichem Truggerede
betöre das trotzige Kind.

[36]

Willkommen, Siegfried!
Sag', du Kühner, hast du das Fürchten gelernt?

SIEGFRIED Den Lehrer fand ich noch nicht!

MIME Doch den Schlangenzwurm,
du hast ihn erschlagen?
Das war doch ein schlimmer Gesell?

SIEGFRIED So grimm und tückisch er war,
sein Tod grämt mich doch schier,

I took you from the pile of gold,
because I was advised to do it.
Let your beauty serve as witness
of today's events,
these trinkets proved that I killed Fafner.
But I still haven't learned what fear is.

FOREST BIRD

Hey! The ring and helmet belong
to Siegfried now!
Oh! He must not trust in the treacherous Mime!
He must carefully listen
to the villain's words!
Now he is able to understand
what Mime truly means.
Tasting Fafner's blood gives him this power.

MIME

He is considering the worth of his prize.
Did the Wanderer beguile the boy,
convincing the boy
with crafty talk and tales?
Now I must be twice as crafty.
I will lay out the shrewdest snare for him
to fool the boy with friendly lies.

[36]

Welcome! Siegfried!
Tell me, have you learned what fear is?

SIEGFRIED I still haven't found a teacher!

MIME But did you
kill the dragon?
Wasn't he a fearful fellow?

SIEGFRIED As grim and nasty as he was,
his death barely grieves me,

da viel üblere Schächer
unerschlagen noch leben!
Der mich ihn morden hieß,
den haß' ich mehr als den Wurm!

MIME Nur sachte! Nicht lange
siehst du mich mehr:
zum ew'gen Schlaf
schließ' ich dir die Augen bald!
Wozu ich dich brauchte,
hast du vollbracht;
jetzt will ich nur noch
die Beute dir abgewinnen.
Mich dünkt, das soll mir gelingen;
zu betören bist du ja leicht!

SIEGFRIED So sinnst du auf meinen Schaden?

MIME Wie sagt' ich denn das? –
Siegfried! Hör doch, mein Söhnchen!
Dich und deine Art
haßt' ich immer von Herzen;
aus Liebe erzog ich dich Lästigen nicht:
dem Horte in Fafners Hut,
dem Golde galt meine Müh'.
Gibst du mir das gutwillig nun nicht,
Siegfried, mein Sohn, das siehst du wohl selbst,
dein Leben mußt du mir lassen!

SIEGFRIED Daß du mich hassest, hör' ich gern:
doch auch mein Leben muß ich dir lassen?

MIME Das sagt' ich doch nicht?
Du verstehst mich ja falsch!
Sieh', du bist müde von harter Müh';
brünstig wohl brennt dir der Leib:
dich zu erquicken mit queckem Trank

since there are far worse villains
that still live unpunished!
I hate the one who told me to kill him
more than the dragon!

MIME Gently now!
You won't be seeing me much longer.
I'll soon close your eyes
to eternal sleep.
You have accomplished
what I needed you for.
Now I just have to steal
the spoils from you.
That should be easy to do,
you're so easy to fool.

SIEGFRIED So, you're planning on doing me harm?

MIME Did I say that?
Siegfried! Listen to me, dear boy!
I've always hated you
and your kind with all my heart,
I didn't raise you out of love,
it was all about getting
the hoard of gold Fafner guarded.
If you don't give it to me gladly,
Siegfried, my son, you already know...
you must pay with your life.

SIEGFRIED I'm glad to hear that you hate me,
but must I pay you with my life?

MIME Did I say that?
You're getting it all wrong!
You are tired from your exertion.
You must be burning up,
and I have very caringly made you

säumt' ich Sorgender nicht.
Als dein Schwert du dir branntest,
braut' ich den Sud;
trinkst du nun den,
gewinn' ich dein trautes Schwert,
und mit ihm Helm und Hort.

IEGFRIED So willst du mein Schwert
und was ich erschwungen,
Ring und Beute, mir rauben?

IME Was du doch falsch mich verstehst!
Stamml' ich, fasl' ich wohl gar?
Die größte Mühe geb' ich mir doch,
mein heimliches Sinnen heuchelnd zu bergen,
und du dummer Bube deutest alles doch falsch!
Öffne die Ohren, und vernimm genau:
Höre, was Mime meint!
Hier nimm und trinke die Labung!
Mein Trank labte dich oft:
tat'st du wohl unwirsch, stelltest dich arg:
was ich dir bot, erbost auch, nahmst du's doch immer.

IEGFRIED Einen guten Trank hätt' ich gern:
wie hast du diesen gebraut?

IME Hei! So trink nur, trau' meiner Kunst!
In Nacht und Nebel sinken die Sinne dir bald:
ohne Wach' und Wissen
stracks streckst du die Glieder.
Liegst du nun da, leicht könnt' ich
die Beute nehmen und bergen:
doch erwachtest du je,
nirgends wär' ich sicher vor dir,
hätt' ich selbst auch den Ring.
Drum mit dem Schwert,
das so scharf du schufst,

a refreshing drink.
As you were forging the sword,
I brewed this broth.
If you drink it now,
I'll win your sword,
helmet and treasure!

IEGFRIED Then you would rob me
of all I've won,
including sword and ring as well?

IME You are understanding me all wrong!
Did I stutter?
Did I babble?
I've gone to great lengths to hide my thoughts,
and you, stupid boy, misunderstand me!
Open your ears! Listen to me!
Hear what I mean.
Here. Drink this refreshment.
My drinks have refreshed you often.
Even when you became rude or angry,
you have always accepted whatever I offered you.

IEGFRIED I would like a good drink;
how did you brew this one?

IME Hey! Just drink it, trust in my skill!
Your senses will soon sink
into a dark fog.
Your lifeless limbs will be stretched out.
As you lie there, I could take
the prize and hide it.
But if you woke up,
I'd never be safe,
even with the ring.
So, with the sword
that you made so sharp,

hau' ich dem Kind den Kopf erst ab:
dann hab' ich mir Ruh' und auch den Ring!

SIEGFRIED Im Schlafe willst du mich morden?

MIME Was möcht' ich? Sagt' ich denn das?

Ich will dem Kind
nur den Kopf abhau'n!
Denn haßte ich dich auch nicht so sehr,
und hätt' ich des Schimpfs
und der schändlichen Mühe
auch nicht so viel zu rächen:
aus dem Wege dich zu räumen,
darf ich doch nicht rasten:
wie käm' ich sonst anders zur Beute,
da Alberich auch nach ihr lugt?
Nun, mein Wälsung! Wolfssohn du!
Sauf', und würg' dich zu Tod:
Nie tust du mehr 'nen Schluck! Hihihih!

SIEGFRIED

Schmeck' du mein Schwert, ekliger Schwätzer!
Neides Zoll zahlt Nothung:
dazu durft' ich ihn schmieden.
In der Höhle hier lieg' auf dem Hort!
Mit zäher List erzieltest du ihn:
jetzt magst du des wonnigen walten!
Einen guten Wächter geb' ich dir auch,
daß er vor Dieben dich deckt.

[37]

Da lieg' auch du, dunkler Wurm!
Den gleißenden Hort hüte zugleich
mit dem beuterührigen Feind:
so fandet beide ihr nun Ruh'!
Heiß ward mir von der harten Last!

I'll cut the child's head off.
Then, I'll finally have peace and the ring!

SIEGFRIED You want to murder me in my sleep?

MIME Want what? Did I say that?

I only want to cut
the child's head off!
Even if I didn't hate you so much,
and didn't have to avenge
the shame of my labor,
I must not hesitate
to get you out of the way.
How else could
I seize the gold?
Since Alberich is also after it?
Now, my Wälsung! Son of wolf!
Drink this and choke yourself to death!
It's the last drink you'll ever have! Hihihih!

SIEGFRIED

Taste my sword, you loathsome, babbler!
And so Nothung pays tribute to jealousy,
that is why I forged it.
Lie in the cave on the treasure!
You pursued it with cunning and perseverance,
now you can rule over its luster!
I will also give you a guardian
to protect you from thieves.

[37]

You lie there, too, dismal dragon!
Guard the shining treasure...
together with your envious enemy.
May you both find rest.
I am hot from my task,

Brausend jagt mein brünst'ges Blut;
die Hand brennt mir am Haupt.
Hoch steht schon die Sonne:
aus lichtem Blau blickt ihr Aug'
auf den Scheitel steil mir herab.
Linde Kühlung erkies' ich unter der Linde!
Noch einmal, liebes Vöglein,
da wir so lang lästig gestört, –
lauscht' ich gerne deinem Sange:
auf dem Zweige seh' ich
wohlig dich wiegen;
zwitzchernd umschwirren
dich Brüder und Schwestern,
umschweben dich lustig und lieb!
Doch ich – bin so allein,
hab' nicht Brüder noch Schwestern:
meine Mutter schwand, mein Vater fiel:
nie sah sie der Sohn!
Mein einz'ger Gesell war ein garstiger Zwerg;
Güte zwang uns nie zu Liebe;
listige Schlingen warf mir der Schlaue;
nun muß' ich ihn gar erschlagen!
Freundliches Vöglein, dich frage ich nun:
gönntest du mir wohl ein gut Gesell?
Willst du mir das Rechte raten?
Ich lockte so oft, und erlost' es mir nie:
Du, mein Trauter, träfst es wohl besser,
so recht ja rietest du schon.
Nun sing'! Ich lausche dem Gesang.

STIMME DES WALDVOGELS

Hei! Siegfried erschlug nun den schlimmen Zwerg!
Jetzt wüßt' ich ihm noch das herrlichste Weib:
auf hohem Felsen sie schläft,
Feuer umbrennt ihren Saal:

fire races through my blood,
my head burns the palm of my hand.
The sun is high.
It shines hotly on my head.
I'll cool off under the shade
of the lime tree.
Once again, dear little bird,
since I disturbed you,
I'd like to listen to your song.
I see you rocking
on the branch,
your brothers and sisters
chirping around you,
flying about so lovingly.
But I am so lonely,
I don't have any brothers or sisters.
My mother and father are dead.
They never saw their son.
My sole companion was a miserable dwarf.
There was never any love between us.
He set cunning traps for me.
At last, I was forced to kill him!
Friendly little bird, I ask you now:
would you be a good companion to me?
Will you give me good advice?
I've often sought one, but never succeeded.
You will surely do better.
You advised me so well already.
Now sing! I'm listening to your song.

VOICE OF THE FOREST BIRD

Siegfried has slain the evil dwarf!
Now I know a wife for him,
she is asleep on a high rock,
fire is burning all around her.

durchschritt' er die Brunst,
weckt' er die Braut,
Brünnhilde wäre dann sein!

SIEGFRIED O holder Sang! Süßester Hauch!
Wie brennt sein Sinn mir sehrend die Brust!
Wie zückt er heftig zündend mein Herz!
Was jagt mir so jach durch Herz und Sinne?
Sag' es mir, süßer Freund!

STIMME DES WALDVOGELS

Lustig im Leid sing' ich von Liebe;
wonnig aus Weh web' ich mein Lied:
nur Sehrende kennen den Sinn!

SIEGFRIED Fort jagt's mich jauchzend von hinnen,
fort aus dem Wald auf den Fels!
Noch einmal sage mir, holder Sänger:
werd' ich das Feuer durchbrechen?
Kann ich erwecken die Braut?

STIMME DES WALDVOGELS

Die Braut gewinnt,
Brünnhilde erweckt ein Feiger nie:
nur wer das Fürchten nicht kennt!

SIEGFRIED Der dumme Knab',
der das Fürchten nicht kennt,
mein Vöglein, der bin ja ich!
Noch heute gab ich vergebens mir Müh,
das Fürchten von Fafner zu lernen:
nun brenn' ich vor Lust,
es von Brünnhilde zu wissen!
Wie find' ich zum Felsen den Weg?
So wird mir der Weg gewiesen:
wohin du flatterst folg' ich dem Flug!

Should he go through the fire
and wake her up,
Brünnhilde would be his.

SIEGFRIED Oh, beautiful song! Sweetest breath!
Its message burns in my chest!
How fiercely it inflames my heart!
What races so quickly through all my senses?
Tell me, sweet friend!

VOICE OF THE FOREST BIRD

I sing of love happily in sorrow.
I weave my song blissfully out of woe.
Only those filled with longing can understand.

SIEGFRIED It drives me forth with joy,
away out of the wood to the rock!
Tell me again, lovely song bird,
will I be able to break through the fire?
Will I be able to waken the bride?

VOICE OF THE FOREST BIRD

A coward will never win
or waken Brünnhilde.
Only he who is fearless!

SIEGFRIED This stupid boy
doesn't know fear,
that's me, little bird!
Even today I took pains to learn
what fear is from Fafner.
Now I'm burning with happiness...
to learn it from Brünnhilde!
How shall I find my way to the rock?
The way will be shown to me, then.
Wherever you fly, I'll follow!

DRITTER AUFZUG

[38]

VORSPIEL

ERSTE SZENE

Wanderer, Erda

[39]

WANDERER Wache, Wala! Wala! Erwach'!
Aus langem Schlaf weck' ich dich Schlummernde wach.
Ich rufe dich auf: Herauf! Herauf!
Aus nebliger Gruft,
aus nächtigem Grunde herauf!
Erda! Erda! Ewiges Weib!
Aus heimischer Tiefe tauche zur Höh!
Dein Wecklied sing' ich, daß du erwachest;
aus sinnendem Schlafe weck' ich dich auf.
Allwissende! Urweltweise!
Erda! Erda! Ewiges Weib!
Wache, erwache, du Wala! Erwache!

[40]

ERDA Stark ruft das Lied;
kräftig reizt der Zauber.
Ich bin erwacht aus wissendem Schlaf:
wer scheucht den Schlummer mir?

WANDERER Der Weckrufer bin ich, und Weisen üb' ich,
daß weithin wache, was fester Schlaf verschließt.
Die Welt durchzog ich,
wanderte viel, Kunde zu werben,
urweisen Rat zu gewinnen.
Kundiger gibt es keine als dich;
bekannt ist dir, was die Tiefe birgt,

ACT THREE

[38]

PRELUDE

SCENE ONE

Wanderer, Erda

[39]

WANDERER Awake, Wala!
I wake you out of a long sleep, slumberer.
I summon you. Arise.
Arise from your misty cave,
from depths of darkness. Arise!
Erda! Eternal woman!
Rise up from your native home!
I sing your call so that you may awaken.
I rouse you out of a heavy sleep.
All-knowing one!
Forever wise one! Erda!
Eternal woman! Arise! Wala, arise!

[40]

ERDA Your song of summoning is powerful,
the strong magic rouses me.
I have wakened out of an all-knowing sleep.
Who has disturbed my slumber?

WANDERER I am the caller,
and I have used spells to rouse you from afar.
I have wandered the world, far and wide,
in search of knowledge
and ancient wisdom.
There is no one wiser than you.
You know what is concealed in the depths,

was Berg und Tal, Luft und Wasser durchwebt.
Wo Wesen sind, wehet dein Atem;
wo Hirne sinnen, haftet dein Sinn:
alles, sagt man, sei dir bekannt.
Daß ich nun Kunde gewänne,
weck' ich dich aus dem Schlaf!

ERDA Mein Schlaf ist Träumen,
mein Träumen Sinnen,
mein Sinnen Walten des Wissens.
Doch wenn ich schlafe,
wachen Nornen:
sie weben das Seil
und spinnen fromm, was ich weiß.
Was fragst du nicht die Nornen?

WANDERER Im Zwange der Welt weben die Nornen:
sie können nichts wenden noch wandeln.
Doch deiner Weisheit
dankt' ich den Rat wohl,
wie zu hemmen ein rollendes Rad?

ERDA Männertaten umdämmern mir den Mut:
mich Wissende selbst
bezwang ein Waltender einst.
Ein Wunschmädchen gebar ich Wotan:
der Helden Wal
hieß für sich er sie küren.
Kühn ist sie und weise auch:
was weckst du mich und fragst um Kunde
nicht Erdas und Wotans Kind?

WANDERER Die Walküre meinst du,
Brünnhild', die Maid?
Sie trotzte dem Stürmebezwinger,
wo er am stärksten selbst sich bezwang:
was den Lenker der Schlacht zu tun verlangte,
doch dem er wehrte – zuwider sich selbst –,

what links mountain and valley, air and water.
Your breath moves wherever there is life.
Your mind is present wherever brains are thinking.
They say everything is known to you.
I am in need of knowledge,
that is why I awaken you out of sleep!

ERDA My sleep is dreaming,
my dreaming is pondering,
my pondering is mastery of wisdom.
But while I sleep,
the Norns are awake.
They weave the rope and
faithfully spin what I know.
Why don't you ask the Norns?

WANDERER What they spin is subservient to the world,
they can't turn about or alter anything.
But I'd be grateful to learn
from your wisdom
how to stop this spinning wheel of events.

ERDA My mind is cloudy with the deeds of men.
I myself, the knowing one, was once
overpowered by a conqueror.
I bore a wish-maiden to Wotan,
her charge was to bring him heroes
from the battlefield.
She is both brave and wise,
why do you wake me and not seek wisdom
from the child of Erda and Wotan?

WANDERER Do you mean the Valkyrie
Brünnhilde?
She defied the lord of storms,
and he restrained himself
with great difficulty
from what he longed to do...

allzu vertraut wagte die Trotzige,
das für sich zu vollbringen,
Brünnhild' in brennender Schlacht.
Streitvater strafte die Maid:
in ihr Auge drückte er Schlaf;
auf dem Felsen schläft sie fest:
erwachen wird die Weihliche nur,
um einen Mann zu minnen als Weib.
Frommten mir Fragen an sie?

ERDA Wirr wird mir, seit ich erwacht:
wild und kraus kreist die Welt!
Die Walküre, der Wala Kind,
büßt' in Banden des Schlafs,
als die wissende Mutter schlief?
Der den Trotz lehrte, straft den Trotz?
Der die Tat entzündet,
zürnt um die Tat?
Der die Rechte wahr, der die Eide hütet,
wehret dem Recht, herrscht durch Meineid? –
Lass mich wieder hinab!
Schlaf verschließe mein Wissen!

WANDERER Dich, Mutter, lass' ich nicht ziehn,
da des Zaubers mächtig ich bin.
Urwissend stachest du einst
der Sorge Stachel in Wotans wagendes Herz:
mit Furcht vor schmachvoll feindlichem Ende
füllt' ihn dein Wissen,
daß Bangen band seinen Mut.
Bist du der Welt weisestes Weib,
sage mir nun:
wie besiegt die Sorge der Gott?

ERDA Du bist – nicht was du dich nennst!
Was kamst du, störrischer Wilder,
zu stören der Wala Schlaf?

but did not act
against his will.
Brünnhilde tried to accomplish what I forbade.
The war father punished the maiden,
closing her eyes in deep sleep.
She sleeps soundly upon a rock,
only to be wife to the hero that awakens her.
It's of no use to ask her
any questions.

ERDA I've become confused since I awoke.
The world is unruly and spins wildly!
The Valkyrie, the Wala's child,
is atoning in bonds of sleep
while her omniscient mother slept?
He who taught defiance now punishes defiance?
He who is responsible for the deed...
is angry when it is done?
He who defends rights and protects oaths...
banishes those rights and rules by perjury?
Let me descend again!
Let sleep seal up my wisdom!

WANDERER I won't let you go, mother,
for my magic is powerful.
In your primeval knowledge, you once thrust
the thorn of anxiety in Wotan's heart.
Your knowledge filled him with fear
of a shameful end,
so that his spirit was fettered with terror.
Since you are the wisest of all women,
tell me this:
how can the god conquer his fear?

ERDA You are not what you call yourself!
Wild and stubborn!
Why did you disturb my slumber?

WANDERER Du bist – nicht, was du dich wahnst!
Urmütter-Weisheit geht zu Ende:
dein Wissen verweht vor meinem Willen.
Weißt du, was Wotan will?

[41]

Dir Unweisen ruf' ich ins Ohr,
daß sorglos ewig du nun schläfst!
Um der Götter Ende grämt mich die Angst nicht,
seit mein Wunsch es will!
Was in des Zwiespalts wildem Schmerze
verzweifelnd einst ich beschloß,
froh und freudig führe frei ich nun aus.
Weiht' ich in wütendem Ekel
des Niblungen Neid schon die Welt,
dem herrlichsten Wälsung
weis' ich mein Erbe nun an.
Der von mir erkoren, doch nie mich gekannt,
ein kühnester Knabe, bar meines Rates,
errang des Niblungen Ring.
Liebesfroh, ledig des Neides,
erlahmt an dem Edlen Alberichs Fluch;
denn fremd bleibt ihm die Furcht.
Die du mir gebarst, Brünnhild',
weckt sich hold der Held:
wachend wirkt dein wissendes Kind
erlösende Weltentat. –
Drum schlafe nun du, schließe dein Auge;
träumend erschau' mein Ende!
Was jene auch wirken,
dem ewig Jungen weicht in Wonne der Gott.
Hinab denn, Erda! Urmütterfurcht!
Ursorge!
Hinab! Hinab, zu ewigem Schlaf!

WANDERER You are not what you believe.
The earth-mother's wisdom is coming to an end.
Your wisdom will wither before my will.
Do you know Wotan's will?

[41]

Unwise one, I will whisper it in your ear,
so that you may sleep carefree forever!
I no longer fear the gods' downfall,
since that is what I wish.
What once I resolved to do in despair
now I gladly perform
of my own free will.
Though in fury I flung the world
to the Nibelung's envy,
I now bequeath my realm
to that glorious Wälsung.
I have chosen him, though he doesn't know me,
the bravest of youths, untaught by my counsel,
has won the Nibelung's ring.
Made joyful by love, free of envy,
Alberich's curse is powerless against him,
and fear is still unknown to him.
The daughter you bore me, Brünnhilde,
will be fondly awakened by the hero.
Once awakened, the child of your wisdom
will redeem the world.
Now close your eyes and go back to sleep.
In your dreams, watch my downfall.
Whatever else may happen,
the god gladly yields his power.
Descend now, Erda! Mother of fear...
of timeless sorrow!
Descend to eternal sleep!

ZWEITE SZENE

Wanderer, Siegfried

WANDERER Dort seh' ich Siegfried nahn.

[42]

SIEGFRIED Mein Vöglein schwebte mir fort!
Mit flatterndem Flug und süßem Sang
wies es mich wonnig des Wegs:
nun schwand es fern mir davon!
Am besten find' ich mir selbst nun den Berg:
wohin mein Führer mich wies,
dahin wandr' ich jetzt fort.

[43]

WANDERER Wohin, Knabe, heißt dich dein Weg?

SIEGFRIED Da redet's ja:
wohl rät das mir den Weg.
Einen Felsen such' ich,
von Feuer ist der umwabert:
dort schläft ein Weib,
das ich wecken will.

WANDERER Wer sagt' es dir, den Fels zu suchen?
Wer, nach der Frau dich zu sehnen?

SIEGFRIED Mich wies ein singend Waldvöglein:
das gab mir gute Kunde.

WANDERER Ein Vöglein schwatzt wohl manches;
kein Mensch doch kann's versteh'n.
Wie mochtest du Sinn dem Sang entnehmen?

SIEGFRIED Das wirkte das Blut eines wilden Wurms,
der mir vor Neidhöhl' erblaßte:
kaum netzt' es zündend die Zunge mir,
da verstand ich der Vöglein Gestimm'.

SCENE TWO

Wanderer, Siegfried

WANDERER I see Siegfried is approaching.

[42]

SIEGFRIED My little bird has flown away!
With flight and sweet song,
it showed me the way;
and now it has disappeared!
Now I must find the mountain by myself.
I'll keep the same direction
my guide showed me.

[43]

WANDERER Where is your path taking you, young man?

SIEGFRIED Did I hear something?
Maybe he can show me the way.
I'm looking for a rock
surrounded by fire.
There's a woman sleeping
there I want to wake.

WANDERER Who told you to seek the rock?
Or to wake the woman?

SIEGFRIED A forest bird told me.
It gave me the good news.

WANDERER Birds may chatter,
but no one can understand them.
How could you make sense of it?

SIEGFRIED That was the effect of a dragon's blood
I killed at Neidhöle.
As soon as it touched my tongue,
I could understand the bird.

WANDERER Erschlugst den Riesen du,
wer reizte dich, den starken Wurm zu besteh'n?

SIEGFRIED Mich führte Mime, ein falscher Zwerg;
das Fürchten wollt' er mich lehren:
zum Schwertstreich aber, der ihn erschlug,
reizte der Wurm mich selbst;
seinen Rachen riß er mir auf.

WANDERER Wer schuf das Schwert so scharf und
hart, daß der stärkste Feind ihm fiel?

SIEGFRIED Das schweißt' ich mir selbst,
da's der Schmied nicht konnte:
schwertlos noch wär' ich wohl sonst.

WANDERER Doch, wer schuf die starken Stücken,
daraus das Schwert du dir geschweißt?

SIEGFRIED Was weiß ich davon?
Ich weiß allein,
daß die Stücke mir nichts nützten,
schuf ich das Schwert mir nicht neu.

WANDERER Das mein' ich wohl auch!

SIEGFRIED Was lachst du mich aus?
Alter Frager! Hör' einmal auf;
lass mich nicht länger hier schwatzen!
Kannst du den Weg mir weisen, so rede:
vermagst du's nicht, so halte dein Maul!

WANDERER Geduld, du Knabe! Dünk' ich dich alt,
so sollst du Achtung mir bieten.

SIEGFRIED Das wär' nicht übel!
Solang' ich lebe,
stand mir ein Alter stets im Wege;
den hab' ich nun fortgefegt.
Stemmst du dort länger steif dich mir entgegen,

WANDERER If you killed the giant,
who goaded you to take on the dragon?

SIEGFRIED A treacherous dwarf named Mime led me.
He wanted to teach me about fear.
I ran him through with my sword,
and the dragon himself
provoked me.

WANDERER Who made the sword that could slay
the strongest foe?

SIEGFRIED I forged it all by myself
since the smith was unable.
Otherwise, I'd still be without a sword.

WANDERER But where did the strong pieces come
from that you used to forge the sword?

SIEGFRIED
All I know is
that the pieces were useless
unless I made a new sword out of them.

WANDERER I guess so!

SIEGFRIED Why are you laughing at me?
Listen here, old man,
I'm tired of this chatter.
If you can show me the way, then do it.
If you can't, then say no more!

WANDERER Patience, boy! If I seem old,
then show me some respect.

SIEGFRIED That's too bad!
All my life
an old man has stood in my way,
but I got rid of him!
If you insist on barring my way,

sieh dich vor, sag' ich,
daß du wie Mime nicht fährst!
Wie siehst du denn aus?
Was hast du gar für 'nen großen Hut?
Warum hängt er dir so ins Gesicht?

WANDERER Das ist so Wand'ers Weise,
wenn dem Wind entgegen er geht.

SIEGFRIED Doch darunter fehlt dir ein Auge!
Das schlug dir einer gewiß schon aus,
dem du zu trotzig den Weg vertratst?
Mach dich jetzt fort, sonst könntest du leicht
das andere auch noch verlieren.

WANDERER Ich seh', mein Sohn, wo du nichts weißt,
da weißt du dir leicht zu helfen.
Mit dem Auge, das als andres mir fehlt,
erblickst du selber das eine,
das mir zum Sehen verblieb.

SIEGFRIED Zum Lachen bist du mir lustig!
Doch hör', nun schwatz' ich nicht länger:
geschwind, zeig' mir den Weg,
deines Weges ziehe dann du;
zu nichts andrem acht' ich dich nütz':
drum sprich, sonst spreng' ich dich fort!

[44]

WANDERER Kennstest du mich, kühner Sproß,
den Schimpf spartest du mir!
Dir so vertraut,
trifft mich schmerzlich dein Dräuen.
Liebt' ich von je deine lichte Art,
Grauen auch zeugt' ihr mein zürnender Grimm.
Dem ich so hold bin, Allzuehrer,
heut' nicht wecke mir Neid:
er vernichtete dich und mich!

you'll wind up
just like Mime did!
What do you really look like?
Why do you wear such a big hat?
Why does it hang over your face?

WANDERER This is the Wanderer's way
when he walks facing the wind.

SIEGFRIED Is one of your eyes missing under there?
Someone poked it out, I'm sure,
when you were standing in the way.
Get out of my way or
you might lose the other one.

WANDERER I see, my son, that you know nothing
except how to get your way.
Since I am missing this eye,
you're looking at the one
I have left to see with.

SIEGFRIED You make me laugh!
But I can't stay here and talk any longer.
Quickly, show me the way,
then be off on yours.
I don't need anything else from you,
so talk, or I'll push you aside!

[44]

WANDERER If you knew who I was, insolent boy,
you wouldn't talk to me this way.
Your threats distress me,
coming from one so dear to me.
I have always loved your family,
but my wrath also gave you cause for fear.
You whom I love, glorious hero,
do not rouse my wrath today.
It would destroy us both!

SIEGFRIED

Bleibst du mir stumm, störrischer Wicht?
Weich' von der Stelle, denn dorthin, ich weiß,
führt es zur schlafenden Frau.
So wies es mein Vöglein,
das hier erst flüchtig entfloh.

WANDERER Es floh dir zu seinem Heil!
Den Herrn der Raben erriet es hier:
weh' ihm, holen sie's ein!
Den Weg, den es zeigte,
sollst du nicht zieh'n!

SIEGFRIED Hoho! Du Verbieter!
Wer bist du denn,
daß du mir wehren willst?

WANDERER Fürchte des Felsens Hüter!
Verschlossen hält meine Macht die schlafende Maid:
wer sie erweckte, wer sie gewänne,
machtlos macht' er mich ewig!
Ein Feuermeer umflutet die Frau,
glühende Lohe umleckt den Fels:
wer die Braut begehrt,
dem brennt entgegen die Brunst.
Blick' nach der Höh'!
Erlugst du das Licht?
Es wächst der Schein,
es schwillt die Glut;
sengende Wolken, wabernde Lohe
wälzen sich brennend und prasselnd herab:
ein Lichtmeer umleuchtet dein Haupt:
bald Frißt und zehrt dich zündendes Feuer.
Zurück denn, rasendes Kind!

SIEGFRIED Zurück, du Prahler, mit dir!
Dort, wo die Brünste brennen,
zu Brünnhilde muß ich dahin!

SIEGFRIED

Are you playing dumb, old fool?
Out of the way!
I'm going to the sleeping woman,
like the bird showed me,
before it flew off.

WANDERER It flew away for its own good.
The lord of the ravens is here.
It'd be a pity if they caught it!
Do not take the way
it showed you!

SIEGFRIED You're forbidding me?
Who are you to forbid me
to do anything?

WANDERER Fear the guardian of the rock!
It is my might that keeps the maiden a prisoner.
He who wakes her and wins her
makes me powerless forever!
A sea of fire surrounds her,
red hot flames lick around the rock.
Whoever seeks her
must face the fiery fury.
Behold the height!
Can you see the light?
The blaze is spreading,
the glow is growing,
scorching clouds, flickering flames,
burning and falling down towards us.
A great light illuminates your head,
Soon the raging fire will consume you.
Get back, you reckless boy!

SIEGFRIED Get back yourself!
I must go to the heart of the blaze,
to Brünnhilde!

WANDERER Fürchtest das Feuer du nicht,
so sperre mein Speer dir den Weg!
Noch hält meine Hand der Herrschaft Haft:
das Schwert, das du schwingst,
zerschlug einst dieser Schaft:
noch einmal denn zerspring' es
am ew'gen Speer!

SIEGFRIED Meines Vaters Feind! Find' ich dich hier?
Herrlich zur Rache geriet mir das!
Schwing' deinen Speer:
in Stücken spalt' ihn mein Schwert!

WANDERER Zieh hin! Ich kann dich nicht halten!

[45]

SIEGFRIED Mit zerfocht'ner
Waffe wich mir der Feige?
Ha! Wonnige Glut! Leuchtender Glanz!
Strahlend nun offen steht mir die Straße.
Im Feuer mich baden!
Im Feuer zu finden die Braut –
Hoho! Hahei!
Jetzt lock' ich ein liebes Gesell!

DRITTE SZENE

Siegfried, Brünnhilde

[46]

SIEGFRIED Selige Öde auf sonniger Höh'!
Was ruht dort schlummernd im schattigen Tann?
Ein Roß ist's, rastend in tiefem Schlaf!
Was strahlt mir dort entgegen?
Welch glänzendes Stahlgeschmeid?
Blendet mir noch die Lohe den Blick?
Helle Waffen! Heb' ich sie auf?
Ha! In Waffen ein Mann:

WANDERER If the fire doesn't frighten you,
then fear my spear!
My hand still holds the ruling spear.
That sword you're holding
was once shattered by this spear;
and it will be splintered once again
on my eternal spear!

SIEGFRIED My father's foe, is that who you are?
How glorious revenge will be!
Swing your spear,
my sword will smash it to pieces!

WANDERER Go on then. I can't stop you!

[45]

SIEGFRIED Does the coward flee from me
with his spear in splinters?
Ha! Wondrous glow! Glittering radiance!
The gleaming path is now open to me.
I'll bathe in the fire
and find my bride!
Hoho! Ha!
Now I finally find my dear companion!

SCENE THREE

Siegfried, Brünnhilde

[46]

SIEGFRIED What beautiful solitude on the summit!
What is that sleeping in the forest?
It's a steed, resting in a deep sleep.
What is that shining in my face?
A glittering suit of steel?
Am I still blinded by the fire?
Shiny weapons? Shall I pick them up?
Ah! There's a man in his armor!

wie mahnt mich wonnig sein Bild!
Das hehre Haupt drückt wohl der Helm?
Leichter würd' ihm, löst' ich den Schmuck.
Ach! Wie schön!
Schimmernde Wolken säumen in Wellen
den hellen Himmelssee;
leuchtender Sonne lachendes Bild
strahlt durch das Wogengewölk!
Von schwellendem Atem schwingt sich die Brust:
brech' ich die engende Brünne?
Komm, mein Schwert, schneide das Eisen!

[47]

Das ist kein Mann!
Brennender Zauber zückt mir ins Herz;
feurige Angst faßt meine Augen:
mir schwankt und schwindelt der Sinn!
Wen ruf' ich zum Heil, daß er mir helfe?
Mutter! Mutter! Gedenke mein!
Wie weck' ich die Maid,
daß sie ihr Auge mir öffne?
Das Auge mir öffne?
Blende mich auch noch der Blick?
Wagt' es mein Trotz?
Ertrüg' ich das Licht?
Mir schwebt und schwankt
und schwirrt es umher!
Sehrendes Sehnen zehrt meine Sinne;
am zagenden Herzen zittert die Hand!
Wie ist mir Feigem?
Ist dies das Fürchten?
O Mutter! Mutter! Dein mutiges Kind!
Im Schläfe liegt eine Frau:
die hat ihn das Fürchten gelehrt!

I'm delighted at the sight!
Does the helmet constrict his head?
It'd be easier on him if I loosened it.
Ah, how beautiful!
The clouds are like waves
on the sea of heaven.
The face of the sun shines
through the clouds!
The chest heaves from strained breathing.
Should I cut away the breastplate?
Come, my sword, sever the metal!

[47]

This is no man!
A burning magic pierces my heart.
A fiery fear seizes my eyes.
All of my senses are failing!
Who could I call on for help?
Mother! Think of me!
How can I wake her
so that she opens her eyes?
Wouldn't their gaze
blind me though?
Do I dare do it?
Could I bear their light?
Everything is swaying and staggering
around me!
A painful yearning burns my senses,
my hands are trembling
and my heart is pounding!
Is this what fear is?
Oh Mother! Here is your courageous child!
A woman lies sleeping here;
and she has taught him what fear is!

Wie end' ich die Furcht?
Wie fass' ich Mut?
Daß ich selbst erwache,
muß die Maid mich erwecken!
Süß erbebt mir ihr blühender Mund.
Wie mild erzitternd mich Zagen er reizt!
Ach! Dieses Atems wonnig warmes Gedüft!
Erwache! Erwache! Heiliges Weib!
Sie hört mich nicht.
So saug' ich mir Leben
aus süßesten Lippen,
sollt' ich auch sterbend vergeh'n!

[48]

BRÜNNHILDE Heil dir, Sonne!
Heil dir, Licht!
Heil dir, leuchtender Tag!
Lang war mein Schlaf;
ich bin erwacht.
Wer ist der Held, der mich erweckt'?

SIEGFRIED Durch das Feuer drang ich,
das den Fels umbrann;
ich erbrach dir den festen Helm:
Siegfried bin ich, der dich erweckt'.

BRÜNNHILDE Heil euch, Götter!
Heil dir, Welt!
Heil dir, prangende Erde!
Zu End' ist nun mein Schlaf;
erwacht, seh' ich:
Siegfried ist es, der mich erweckt!

SIEGFRIED O Heil der Mutter, die mich gebar!
Heil der Erde, die mich genährt!
Daß ich das Aug' erschaut,

How do I conquer this fear?
How steel my heart?
I must waken the maid
so that I myself may awake!
Her rosy mouth quivers sweetly!
Her soft trembling soothes my fear.
Ah! Her breath is delightfully fragrant!
Wake up, wake up, holiest of women!
She can't hear me.
Then I'll gather life
out of those sweet lips
even if I die by the kiss!

[48]

BRÜNNHILDE Hail to you, sun!
Hail to you, light!
Hail to you, glorious day!
I've been asleep so long,
but now I've been awakened.
Who is the hero who has woken me up?

SIEGFRIED I forced my way
through the fire around the rock.
I loosened your helmet.
I am Siegfried and I have awakened you.

BRÜNNHILDE Hail to you, gods!
Hail to you, world!
Hail to you, beautiful earth!
My sleep has come to an end.
My eyes are opened.
It is Siegfried who has woken me up!

SIEGFRIED Hail to my life-giving mother!
Hail O earth that fostered my life!
now to behold those eyes

das jetzt mir Seligem lacht!

BRÜNNHILDE O Heil der Mutter, die dich gebar!
Heil der Erde, die dich genährt!
Nur dein Blick durfte mich schau'n,
erwachen durft' ich nur dir!

[49]

O Siegfried! Siegfried! Seliger Held!
Du Wecker des Lebens, siegendes Licht!

BRÜNNHILDE O wüßtest du, Lust der Welt,
wie ich dich je geliebt!
Du warst mein Sinnen, mein Sorgen du!
Dich Zarten nährt' ich,
noch eh' du gezeugt;
noch eh' du geboren,
barg dich mein Schild:
so lang' lieb' ich dich, Siegfried!

SIEGFRIED So starb nicht meine Mutter?
Schlief die minnige nur?

BRÜNNHILDE Du wonniges Kind!
Deine Mutter kehrt dir nicht wieder.
Du selbst bin ich,
wenn du mich Selige liebst.
Was du nicht weißt,
weiß ich für dich;
doch wissend bin ich
nur – weil ich dich liebe!
O Siegfried! Siegfried! Siegendes Licht!
Dich liebt' ich immer;
denn mir allein erdünkte Wotans Gedanke.
Der Gedanke, den ich nie nennen durfte;
den ich nicht dachte, sondern nur fühlte;
für den ich focht, kämpfte und stritt;

whose beams on me laugh in my joy!

BRÜNNHILDE Hail to your life-giving mother!
Hail to the nourishing earth!
Thine eye alone might behold me,
alone to thee might I wake!

[49]

Oh, Siegfried! Blessed hero!
You giver of life, triumphant light!

BRÜNNHILDE If you only knew, joy of my world,
that I have always loved you!
You were my every thought, my every care!
I nourished you even before you were born.
My shield protected you
while you were in the womb.
That's how long
I have loved you, Siegfried!

SIEGFRIED So, my mother didn't die?
Was she only asleep?

BRÜNNHILDE Dearest child,
your mother won't come back to you.
I am your very self,
and if you love me, we will be united as one.
What you don't know,
I know for you.
But I only have this knowledge
because I love you!
Oh, Siegfried! Conquering light!
I have always loved you,
I was the one who truly knew Wotan's wishes,
those wishes that I never dared express,
that I couldn't think about but only felt,
for which I fought, battled and strove,

für den ich trotzte dem, der ihn dachte;
für den ich büßte, Strafe mich band,
weil ich nicht ihn dachte und nur empfand!
Denn der Gedanke – dürftest du's lösen! –
mir war er nur Liebe zu dir!

SIEGFRIED Wie Wunder tönt, was wonnig du singst;
doch dunkel dünkt mich der Sinn.
Deines Auges Leuchten seh' ich licht;
deines Atems Wehen fühl' ich warm;
deiner Stimme Singen hör' ich süß:
doch was du singend mir sagst,
stauend versteh' ich's nicht.
Nicht kann ich das Ferne sinnig erfassen,
wenn alle Sinne dich nur sehen und fühlen!
Mit banger Furcht fesselst du mich:
du Einz'ge hast ihre Angst mich gelehrt.
Den du gebunden in mächtigen Banden,
birg meinen Mut mir nicht mehr!

[50]

BRÜNNHILDE Dort seh' ich Grane,
mein selig Roß:
wie weidet er munter,
der mit mir schlief!
Mit mir hat ihn Siegfried erweckt.

SIEGFRIED Auf wonnigem Munde weidet mein Auge:
in brünstigem Durst doch brennen die Lippen,
daß der Augen Weide sie labe!

BRÜNNHILDE Dort seh' ich den Schild,
der Helden schirmte;
dort seh' ich den Helm,
der das Haupt mir barg:
er schirmt, er birgt mich nicht mehr!

for which I defied the one who conceived them.
For which I have paid penance,
because I could not think it, I only felt it!
That thought, you may have guessed,
was born out of my love for you!

SIEGFRIED Her song is so beautiful,
but its meaning isn't clear.
I see light in your sparkling eyes,
I feel the warmth of your breath,
I hear your sweet singing.
But I can't understand
what you're telling me.
My mind can't grasp the things of the past
because all of my senses are full of you!
You have fettered me with fears,
you have taught me anguish.
You have me in powerful bonds,
now give me freedom again!

[50]

BRÜNNHILDE I see Grane there,
my trusty steed.
He's happily grazing.
Was he asleep like me?
Siegfried woke him with me.

SIEGFRIED My eyes are fixed on your lovely mouth,
my lips burn with thirst,
may your beautiful eyes quench their thirst.

BRÜNNHILDE I see my shield there
that sheltered heroes.
There is the helmet
that protected my head.
They no longer protect me.

SIEGFRIED Eine selige Maid versehrte mein Herz;
Wunden dem Haupte schlug mir ein Weib:
ich kam ohne Schild und Helm!

BRÜNNHILDE Ich sehe der Brünne prangenden Stahl:
ein scharfes Schwert schnitt sie entzwei;
von dem maidlichen Leibe löst' es die Wehr:
ich bin ohne Schutz und Schirm,
ohne Trutz ein trauriges Weib!

SIEGFRIED

Durch brennendes Feuer fuhr ich zu dir!
Nicht Brünne noch Panzer barg meinen Leib:
nun brach die Lohe mir in die Brust.
Es braust mein Blut in blühender Brunst;
ein zehrendes Feuer ist mir entzündet:
die Glut, die Brünnhilds Felsen umbrann,
die brennt mir nun in der Brust!
O Weib, jetzt lösche den Brand!
Schweige die schäumende Glut!

BRÜNNHILDE Kein Gott nahte mir je!
Der Jungfrau neigten scheu sich die Helden:
heilig schied sie aus Walhall!
Wehe! Wehe!
Wehe der Schmach, der schmählichen Not!
Verwundet hat mich, der mich erweckt!
Er erbrach mir Brünne und Helm:
Brünnhilde bin ich nicht mehr!

SIEGFRIED Noch bist du mir die träumende Maid:
Brünnhildes Schlaf brach ich noch nicht.
Erwache, sei mir ein Weib!

SIEGFRIED A woman has wounded my heart,
and captured my mind,
but I did not come with a shield or helmet!

BRÜNNHILDE I see the breastplate's shining steel,
a sharp sword has cut it in two,
my body loosened from the armor.
I am exposed and unprotected,
a weak woman!

SIEGFRIED

I forced my way to you through a blazing fire.
I wore no armor to protect my body.
Now a fire has ignited in my heart,
my blood is a glowing blaze of passion.
A consuming fire is kindled in me.
The flames that once surrounded Brünnhilde's rock
now burn in my chest!
Oh woman, extinguish those flames!
Still this seething fire!

BRÜNNHILDE No god ever came so close to me!
Heroes bowed before my virginity.
I was hallowed in Valhalla.
What sorrow!
What shameful disgrace!
The one who woke me has wounded me!
He broke open my armor.
I'm no longer Brünnhilde!

SIEGFRIED You are still the dreaming maid to me.
I have not woken you up yet.
Awaken to become my wife!

BRÜNNHILDE Mir schwirren die Sinne,
mein Wissen schweigt:
soll mir die Weisheit schwinden?

SIEGFRIED Sangst du mir nicht,
dein Wissen sei
das Leuchten der Liebe zu mir?

BRÜNNHILDE Trauriges Dunkel trübt meinen Blick;
mein Auge dämmert, das Licht verlischt:
Nacht wird's um mich.
Aus Nebel und Grau'n
windet sich wütend ein Angstgewirr:
Schrecken schreitet und bäumt sich empor!

SIEGFRIED Nacht umfängt gebund'ne Augen.
Mit den Fesseln schwindet das finstre Grau'n.
Tauch' aus dem Dunkel und sieh:
sonnenhell leuchtet der Tag!

BRÜNNHILDE Sonnenhell leuchtet der Tag
meiner Schmach!
O Siegfried! Siegfried!
Sieh' meine Angst!

[51]

Ewig war ich, ewig bin ich,
ewig in süß sehrender Wonne,
doch ewig zu deinem Heil!
O Siegfried! Herrlicher! Hort der Welt!
Leben der Erde! Lachender Held!
Lass, ach lass, lasse von mir!
Nahe mir nicht mit der wütenden Nähe!
Zwinge mich nicht
mit dem brechenden Zwang,
zertrümmre die Traute dir nicht!
Sahst du dein Bild im klaren Bach?

BRÜNNHILDE My senses are in a whirl,
my wisdom is silent.
Must my knowledge wither?

SIEGFRIED Didn't you sing to me
that your wisdom was
the light leading to your love for me?

BRÜNNHILDE A sad darkness is clouding my sight.
My eyes darken, my light dims.
Night is all around me.
A frenzy of fear is coiling
out of the gloomy clouds.
Terror rears up to me!

SIEGFRIED Night is blinding you.
Your gloomy fears will vanish.
Rise out of the darkness and see.
The day is shining bright in the sun!

BRÜNNHILDE My shame shines
as bright as the sun!
Oh, Siegfried!
Look at my anguish!

[51]

I always was, and I always am
in sweet and yearning happiness,
but only for your sake!
Oh, Siegfried, glorious being! Treasure of the world!
Life of the earth! Smiling hero!
Ah, leave me, let me go!
Do not get close to me with passion,
do not compel me
with pressure.
Don't destroy your beloved!
Did you ever see your reflection in a clear brook?

Hat es dich Frohen erfreut?
Rührtest zur Woge das Wasser du auf,
zerflösse die klare Fläche des Bachs:
dein Bild sähst du nicht mehr,
nur der Welle schwankend Gewog'!
So berühre mich nicht,
trübe mich nicht!
Ewig licht lachst du selig dann
aus mir dir entgegen,
froh und heiter ein Held!
O Siegfried! Leuchtender Sproß!
Liebe dich und lasse von mir:
vernichte dein Eigen nicht!

SIEGFRIED Dich lieb' ich: o liebtest mich du!
Nicht hab' ich mehr mich:
o, hätte ich dich!
Ein herrlich Gewässer wogt vor mir;
mit allen Sinnen seh' ich nur sie,
die wonnig wogende Welle.
Brach sie mein Bild, so brenn' ich nun selbst,
sengende Glut in der Flut zu kühlen;
ich selbst, wie ich bin,
spring' in den Bach:
o, daß seine Wogen mich selig verschlängen,
mein Sehnen schwänd' in der Flut!
Erwache, Brünnhilde!
Wache, du Maid!
Lache und lebe, süßeste Lust!
Sei mein! Sei mein! Sei mein!

BRÜNNHILDE O Siegfried!
Dein war ich von je!

SIEGFRIED Warst du's von je, so sei es jetzt!

Didn't its image make you glad?
Had you stirred the water,
the brook's clear surface would dissolve,
and you wouldn't see yourself any longer,
only the moving water!
So, do not touch me,
do not upset me!
Then, you will smile forever with happiness,
ever bright, see myself in you,
a joyous hero!
Oh, Siegfried, radiant youth!
Love yourself and leave me alone,
do not destroy what is your own!

SIEGFRIED I love you! Ah, if you only loved me!
I am no longer myself.
Ah, if I only had you!
A glorious flood flows before me,
I feel it with all of my senses,
a sweet, surging sea.
If it breaks my reflection,
I burn to cool my heart
in the water,
I'll leap into the water.
I'd be so happy if its waves would swallow me up,
all of my longing disappearing into its flood!
Awake, Brünnhilde!
Live and laugh,
oh sweetest joy!
Be mine!

BRÜNNHILDE Oh, Siegfried!
I have always been yours!

SIEGFRIED If you have always been, then be so now!

BRÜNNHILDE Dein werd' ich ewig sein!

SIEGFRIED Was du sein wirst, sei es mir heut'!

Faßt dich mein Arm,
umschling' ich dich fest;
schlägt meine Brust
brünstig die deine;
zünden die Blicke, zehren die Atem sich;
Aug' in Auge, Mund an Mund:
dann bist du mir,
was bang du mir warst und wirst!
Dann brach sich die brennende Sorge,
ob jetzt Brünnhilde mein?

BRÜNNHILDE Ob jetzt ich dein?
Göttliche Ruhe rast mir in Wogen;
keuschestes Licht lodert in Gluten:
himmlisches Wissen stürmt mir dahin,
Jauchzen der Liebe jagt es davon!
Ob jetzt ich dein?
Siegfried! Siegfried!
Siehst du mich nicht?
Wie mein Blick dich verzehrt,
erblindest du nicht?
Wie mein Arm dich preßt,
entbrennst du mir nicht?
Wie in Strömen mein Blut entgegen dir stürmt,
das wilde Feuer, fühlst du es nicht?
Fürchtest du, Siegfried,
fürchtest du nicht das wild wütende Weib?

SIEGFRIED Ha! Wie des Blutes Ströme sich zünden,
wie der Blicke Strahlen sich zehren,
Wie die Arme brünstig sich pressen, –
kehrt mir zurück mein kühner Mut,

BRÜNNHILDE I will be yours forever!

SIEGFRIED What you will be, be for me today!

Let me hold you tightly.
My heart beats passionately
against yours,
our gaze on fire,
breathing the same breath,
eye to eye, mouth to mouth!
Then you will be to me
what in fear you were!
Then all doubt will be gone
whether Brünnhilde will be mine!

BRÜNNHILDE Whether I am yours?
Divine peace floods my soul,
purest light blazes in passion,
heaven's wisdom is rushing out of me,
chased out by the joy of love!
Whether I am yours?
Siegfried! Siegfried!
Can't you see me?
Doesn't my devouring glance
blind you?
As my arms hold you,
aren't you set on fire?
As my blood surges,
don't you feel its fire?
Siegfried, don't you fear
this wild and passionate woman?

SIEGFRIED As our blood
sets us on fire,
our eyes scorch one another.
As our arms hold one another,

und das Fürchten, ach! Das ich nie gelernt,
das Fürchten, das du mich kaum gelehrt:
das Fürchten, – mich dünkt –
ich Dummer vergaß es nun ganz!

BRÜNNHILDE O kindischer Held!
O herrlicher Knabe!
Du hehrster Taten töriger Hort!
Lachend muß ich dich lieben,
lachend will ich erblinden,
lachend lass' uns verderben
lachend zugrunde geh'n!
Fahr' hin, Walhalls leuchtende Welt!
Zerfall in Staub deine stolze Burg!
Leb' wohl, prangende Götterpracht!
End' in Wonne, du ewig Geschlecht!
Zerreißt, ihr Nornen, das Runenseil!
Götterdämm' rung, dunkle herauf!
Nacht der Vernichtung, neble herein!
Mir strahlt zur Stunde Siegfrieds Stern;
er ist mir ewig, ist mir immer,

SIEGFRIED Lachend erwachst du Wonnige mir:
Brünnhilde lebt, Brünnhilde lacht!
Heil dem Tage, der uns umleuchtet!
Heil der Sonne, die uns bescheint!
Heil der Welt, der Brünnhilde lebt!
Sie wacht, sie lebt, sie lacht mir entgegen.
Prangend strahlt mir Brünnhildes Stern!
Sie ist mir ewig, ist mir immer,

BRÜNNHILDE UND SIEGFRIED
Erb' und Eigen, ein' und all':
leuchtende Liebe, lachender Tod!

DAS ENDE

my daring and courage return,
and the fear I never learned,
fear that you have taught me . . .
I've already completely forgotten it.

BRÜNNHILDE Oh, childlike hero!
Beautiful boy!
You guileless treasure of sublime deeds!
I love you with laughter,
I would go blind with laughter,
may we perish with laughter,
go to our destruction with laughter!
Farewell, Valhalla's light-giving world!
May your fortress crumble in ruin!
Farewell to the divinity of the gods!
May your demise be blissful!
Norns, destroy the rope of runes!
Dusk of gods in darkness arise!
Night of their downfall dawn in mist!
Now streams toward me Siegfried's star:
he is forever my one.

SIEGFRIED I'll awaken you with laughter, joyous
woman! Brünnhilde lives, Brünnhilde laughs!
Hail to the day!
Hail to the sun
Hail to the world in which Brünnhilde lives!
She's awake and smiling at me.
Your star shines on me.
She's mine forever!

BRÜNNHILDE AND SIEGFRIED
My wealth and world, my one and all:
light of love, laughing death!

THE END

FABIO LUISI

GRAMMY® Award-winning Italian conductor Fabio Luisi is the Louise W. & Edmund J. Kahn Music Director of the Dallas Symphony Orchestra, Principal Conductor of the Danish National Symphony Orchestra and Chief Conductor of Tokyo's NHK Symphony Orchestra. Also serving as Music Director of Puglia's Festival della Valle d'Itria and Emeritus Conductor of Turin's RAI National Symphony Orchestra, he previously held key positions at orchestras and opera houses including the Dresden Staatskapelle, Vienna Symphony, Zurich Opera and Metropolitan Opera in New York.

Luisi assumed the post of Music Director of the Dallas Symphony Orchestra (DSO) in September 2020. Since then, their programming has reflected the breadth and scope of his musicianship. Highlights of his tenure to date include acclaimed accounts of symphonies by Beethoven, Mahler, Bruckner and Brahms, as well as star-studded concert performances of all four operas in Wagner's *Der Ring des Nibelungen*. Continuing the DSO's tradition of commissioning and premiering new music, Luisi has led the orchestra's world-premiere performances of works by Raven Chacon, Anna Clyne, Sophia Jani, Jessie Montgomery, Angélica Negrón, Sean Shepherd and other contemporary composers. He and the orchestra recorded a complete Brahms symphonic cycle on DSOLive, their in-house label. Luisi's keen rapport with the orchestra and their many achievements together led to the early extension of his contract through the 2028–29 season.

As one of today's preeminent opera conductors, Luisi previously served as Principal Conductor of New York's Metropolitan Opera and General Music Director of the Zurich Opera, as well as leading productions at the Bavarian State Opera, Berlin State Opera, Bregenz Festival, Deutsche Oper Berlin, La Scala, Salzburg Festival and Vienna State Opera. He has recorded operas by Bellini, Salieri, Verdi and Wagner, receiving a GRAMMY® Award for his leadership of the last two operas of *Der Ring des Nibelungen*, when Deutsche Grammophon's DVD release of the full cycle, recorded live at the Metropolitan Opera, was named Best Opera Recording of 2012.

Luisi's previous orchestral appointments include General Music Director of the Philharmonia Zurich; Chief Conductor of the Vienna Symphony; General Music Director of Dresden's Staatskapelle and Sächsische Staatsoper; Artistic Director of the Leipzig Mitteldeutscher Rundfunk; Music Director of the Orchestre de la Suisse Romande; Chief Conductor of Vienna's Tonkünstler-Orchester; and Artistic Director of the Graz Symphony. He makes frequent guest appearances with the Bavarian Radio Symphony, Berlin Philharmonic, Boston Symphony, Chicago Symphony, China NCPA Orchestra, Cleveland Orchestra, Czech Philharmonic, La Scala Orchestra, London Symphony Orchestra, Munich Philharmonic, Orchestre de Paris, Philadelphia Orchestra, Royal Concertgebouw Orchestra, Saito Kinen Orchestra, San Francisco Symphony and Vienna Philharmonic.

The conductor's distinguished orchestral discography includes a complete Nielsen symphonic cycle, recorded with the Danish National Symphony Orchestra for Deutsche Grammophon. This was recognized with both Limelight and Abbiati Awards for Best Orchestral Recording of 2023, and his account of the composer's Fourth and Fifth Symphonies was named 2023 Recording of the Year by *Gramophone*, which featured all three volumes in its list of the top 20 Nielsen recordings of all time. His output also includes orchestral works by Berlioz, Wagner, Verdi, Rachmaninov and Bruckner with the Philharmonia Zurich; symphonies by Schumann, Brahms, Liszt, Respighi, Honegger and Schmidt; and award-winning recordings for Sony Classical with the Staatskapelle Dresden.

A native of Genoa, Italy, Fabio Luisi studied at the city's Conservatorio Niccolò Paganini and the University for Music and Performing Arts in Graz, Austria. His honors include the Austrian Cross of Honor for Science and Art, Italy's Cavaliere della Repubblica Italiana and Commendatore della Stella d'Italia, Genoa's Grifo d'Oro, Denmark's Knight's Cross and an honorary doctorate from New York's St. Bonaventure University. Off the podium, he is an accomplished composer and maker of perfumes, which he produces for his own company: flparfums.com.



DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

The largest performing arts organization in the Southwest United States, the Dallas Symphony Orchestra presents more than 100 orchestra concerts each year at the Morton H. Meyerson Symphony Center. To date, the orchestra has been served by many music directors including Hans Kreissig, Antal Doráti, Walter Hendl, Sir Georg Solti, Anshel Brusilow, Max Rudolf, Eduardo Mata, Andrew Litton, Jaap van Zweden and Fabio Luisi, who inaugurated his tenure in September 2020.

The Dallas Symphony Orchestra traces its origins to a concert given by a group of 40 musicians conducted by Hans Kreissig in 1900. The orchestra, like the city, has evolved in both size and stature. The orchestra presented its first world premiere in 1911 and has since commissioned and premiered over 100 new works. Starting in the 1940s, the DSO won national attention through a series of albums with RCA. The DSO now boasts a storied discography of recordings on RCA, Dorian, Hyperion, Delos and its own label, DSOLive. In 1985, the DSO embarked on its first European tour, and the tradition of touring has continued with tours to South America and Mexico, appearances at Carnegie Hall and a European tour in 2024 with Music Director Fabio Luisi. The DSO has an impressive broadcast and media history, including television programs on PBS, A&E and Bloomberg Media.

In 1989, as a result of a community-driven project, the City of Dallas celebrated the opening of the Morton H. Meyerson Symphony Center. The Meyerson was designed by internationally acclaimed architect I.M. Pei, his only concert hall. The Meyerson is now recognized as one of the world's finest concert halls and serves as the performance home of the DSO as well as many local music organizations.

Today, the Dallas Symphony Orchestra is acclaimed for its distinctive classical programs, inventive pops concerts and innovative multimedia events that inspire audiences around the world. As part of its commitment to the community, the orchestra reaches more than 200,000 people of all ages and also operates signature educational programs that serve more than 10,000 children from across Dallas.



DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Fabio Luisi,
Music Director
*Louise W. & Edmund J. Kahn
Music Directorship*

Vacant,
Principal Guest Conductor
*Dolores G. & Lawrence
S. Barzune, M.D. Chair*

Jeff Tyzik,
Principal Pops, Conductor
Dot & Paul Mason Podium

Enrico Lopez-Yañez,
Principal Conductor of Dallas
Symphony Presents
*Nancy A. Nasher & David
J. Haemisegger Chair*

Shira Samuels-Shragg,
Assistant Conductor
Marena & Roger Gault Chair

Anthony Blake Clark,
Chorus Director
Jean D. Wilson Chair

Sophia Jani,
Composer-in-Residence
Lisa & Robert Segert Chair

VIOLIN I

Alexander Kerr, Concertmaster
Michael L. Rosenberg Chair

Nathan Olson,
Co-Concertmaster
Fanchon & Howard Hallam Chair

Emmanuelle Boisvert,
Associate Concertmaster
*Robert E. & Jean Ann Titus
Family Chair*

Eunice Keem,
Associate Concertmaster
Marcella Poppen Chair

Kari Choo,
Assistant Concertmaster

Filip Fenrych
*W. Paul Radman,
DDS & Jane Vandecar Chair*

Maria Schleuning
Norma & Don Stone Chair

Lucas Aleman
*Dallas Symphony Orchestra
League Chair*

Jenna Barghouti
Marie A. Moore Chair

Gary Levinson,
Senior Principal Associate
Concertmaster Emeritus
Enika Schulze Chair

Mary Reynolds
Andrew Schast
Nelly Crooks Bigham Chair

Motoi Takeda,
Associate Concertmaster
Emeritus

Daphne Volle
Bruce Wittrig
Susan & Woodrow Gandy Chair

Giyeon Yoon
Kaori Yoshida*

VIOLIN II

Angela Fuller Heyde, Principal
*Barbara K. & Seymour R. Thum
Chair*

Alexandra Adkins,
Associate Principal
Yehuda Zukerman Chair

Sho-mei Pelletier,
Associate Principal

Bing Wang
Bruce Patti*
Rita Sue & Alan Gold Chair

Mariana Cottier-Bucco
Debra & Steve Leven Chair

Lilit Danielyan*
Miika Gregg ◊

Hyorim Han
Shu Lee

Jimin Lim
Nora Scheller °

Aleksandr Snytkin*
Lydia Umlauf

Samantha Bennett ◊
Jina Lee ◊

VIOLA

Meredith Kufchak, Principal
*Hortense & Lawrence
S. Pollock Chair*

Matthew Sinno,
Associate Principal

Sarah Sung,
Associate Principal

Pamela Askew
Thomas Demer

Valerie Dimond
Dr. James E. Skibo Chair

Christine Hwang
Keith Verges Chair

Sarah Kienle

Xiaohan Sun
Maisie Heiken Chair

David Sywak
Arthur Noltemy Chair

Pedro Pablo Mendez
Torrealba ^

Eve Tang ◊

CELLO

Christopher Adkins, Principal
Fannie & Stephen S. Kahn Chair

Theodore Harvey,
Associate Principal
Holly & Tom Mayer Chair

Jolyon Pegis,
Associate Principal
Joe Hubach Chair

Jeffrey Hood
Greg & Kim Hext Chair

Jennifer Yunyoung Choi
Wolfe Gruber Chair

Kari Kettering
*Donna & Herbert Weitzman
Chair, in honor of Juanita
& Henry S. Miller, Jr.*

Minji Kim

Zexun (Jason) Shen
*Lev Aronson Chair,
Endowed by Betty Taylor Cox*

Nan Zhang °

Keeon Guzman ^
Noémie Golubovic ◊

DOUBLE BASS

Nicolas Tsolainos, Principal
Anonymously Endowed Chair

Roger Fratena,
Associate Principal
Paula Holmes Fleming
Thomas Lederer,
Co-Principal Emeritus
Brian Perry
Clifford Spohr Chair
Caleb Quillen
Clifford Spohr,
Principal Emeritus
Tyler Shepherd

FLUTE

David Buck, Principal
Joy & Ronald Mankoff Chair
Hayley Grainger,
Associate Principal
Barbara Rabin Chair
Kara Kirkendoll Welch
Caroline Rose Hunt Chair
James Romeo (Piccolo)
Lisa & Robert Segert Chair
Jungwan Kang ◇

OBOE

Erin Hannigan, Principal
Nancy P. & John G. Penson Chair
Willa Henigman,
Associate Principal
Brent Ross

David Matthews
(+ English Horn)
Karen & Jim Wiley Chair

CLARINET

Gregory Raden, Principal
*Mr. & Mrs. C. Thomas May,
Jr. Chair*
Stephen Ahearn,
Second Clarinet + Acting
Associate Principal + E flat
Courtney & Andrew Nall Chair
Stephanie Key
Marci Gurnow,
Bass Clarinet
Edward W. Blessing Chair

BASSOON

Ted Soluri, Principal
*Irene H. Wadel & Robert
I. Atha, Jr. Chair*
Scott Walzel,
Associate Principal
Barbara & Robert P. Sypult Chair
Tom Fleming
Peter Grenier
(+ Contrabassoon)

HORN

Daniel Hawkins, Principal
Howard E. Rachofsky Chair
David Heyde,
Associate Principal
Linda VanSickle Chair
Alexander Kienle,
Assistant Principal

Haley Hoops
Becky & Brad Todd Chair

Reese Farnell
Caitlyn Smith Franklin
Yousef Assi °
Kevin Haseltine °
Tod Bowermaster ◇
Everett Burns ◇
Emily Houston ◇
Russell Rybicki ◇
Andy Sugata ◇

TRUMPET

Stuart Stephenson, Principal
Diane & Hal Brierley Chair
L. Russell Campbell,
Associate Principal
Yon Y. Jordan Chair
Kevin Finamore,
Assistant Principal
Ryan Anthony Chair
Elmer Churampi
Graham & Brenda Gardner Chair

TROMBONE

Barry Hearn, Principal
Cece & Ford Lacy Chair
Christopher Oliver,
Associate Principal
Brian Hecht,
Utility Trombone
Darren McHenry,
Bass Trombone
Nick Losos ◇

Timothy Owner ◇
Doug Rosenthal ◇

TUBA

Matthew Good, Principal
Dot & Paul Mason Chair

BASS TRUMPET

Steve Menard ◇
Douglas Rosenthal ◇

TIMPANI

Brian Jones, Principal
*Dr. Eugene & Charlotte
Bonelli Chair*
Robert O'Brien,
Assistant Principal

PERCUSSION

George Nickson, Principal
Margie & William H. Seay Chair
Daniel Florio,
Associate Principal
Robert O'Brien
Brad Wagner ◇

HARP

Emily Levin, Principal
Elsa von Seggern Chair
Barbara Biggers ◇
Michelle Gott ◇
Mallory McHenry ◇
Emily Melendes ◇
Naoko Nakamura ◇

Adam Phan ◊
Cindy Qin ◊
April Simmons ◊
Karen Thomas Abrahamson ◊

ORGAN

Bradley Hunter Welch,
Resident Organist
Lay Family Chair

KEYBOARD

Jeanne R. Johnson Chair
Gabriel Sanchez (Classical)
Anastasia Markina (Classical)
Toby & Will Jordan Chair
Brian Piper (Pops)

* *Performs in both Violin I
and Violin II sections*

◦ *On Leave*

^ *DSO Diversity Fellow*

◊ *Guest Artist*

LIBRARY

Karen Schnackenberg, Principal
Jessie D. & E. B. Godsey Chair
Robert Greer
Mark Wilson
Associate Principal
Melissa Robason
Orchestra Librarian
Melanie Gilmore
Choral Librarian

PERSONNEL MANAGEMENT

Nishi Badhwar
*Olga & Yuri Anshelevich Director
of Orchestra Personnel*

Scott Walzel,
Consultant for Community
Development & Outreach
Christopher Oliver,
Auditions Coordinator

STAGE

Shannon Gonzalez,
Stage Manager
Alan Bell,
Assistant Stage Manager
Kenneth Winston,
Lighting Board Operator

CHORUS ROSTER

Anthony Blake Clark,
Chorus Director
Jean D. Wilson Chair

SOPRANO

Lauren Abee
Alma Alvarez
Chris Archbold
Julie Barnett
Natalie Bennett
Rosemary Bennett
Diana Benoit
Ashly Blake
Susan Burroughs

Samantha Caprio
Tricia Carroll
Genny Chang
Emma Chumchal
Courtney Crosby
Shannon Davidson
Delilah Delgado
Julie Duncan
Amelita Facchiano
Jane Ferguson
Claire Fredrick
Paola Godinez
Danielle Greenway
Adreanna Hernandez
Johyné Hill
Nicolle Ho
Julie Ihrig
Joyceline Larroy-Haden
Leslie Lenser
JoNell Lindh
Lucy Meyers-Lambert
Anita Moore
Laura Morgan
Anastasia Nelson
Hilary O'Hara
Arian Orlando
Julia Redman
Cheri Robertson
Rocio Rodriguez
Daniela Ruiz Cuellar
Laura Seale

Kristen Shepard
Alicia Shewmaker
Maddie Steele
Julie Thompson
Anne Tracy
Melanie Turner
Leah VanHorn
Elin Vanlandingham
Elizabeth Varhaug

ALTO

Rebecca Baker
Meredith Ball
Christin Brown
Maria Brown
Christi Burkle
Francesca Cacal
Kimber Carter
Martine Chambers
Rebecca Cloud
Cheri Conway
Mary Jane Cooper
Maggie Crosby
Kathryn Davidson
Lavanda Davis
Sandi Dillon
Susan Ellingburg
Anarka Fairchild
Emily Fallis
Pilar Fisher
Sarah Frazier

Melanie Gilmore
Cammie Hatcher
Rosemary Hoogerwerf
Megan Jackson
Abigail Johnson
Sierra Johnson
Lauren Johnston
Rita Koger
Stephanie Kong
Bonnie Lanicek
Rica Lelina
Melania MacDonald
Margaurite Mathis
Debbie Maxwell
Kyra McGuirk
Dinah Menger
Margo Moore
Siena Morgan
Julie Navar
Frances Ramirez
Kimberly Ritchie
Marie Rogers
Crystal Sanchez
Michelle Shaheen
Beverly Storey
Megan Tidwell
Karen Trost
Ruth Vera
Jennifer Weaver
Emily Williams

TENOR

Silas Allen
Keon Beigzadeh
Michael Bentley
Ron Berggren
Shane Bono
Trey Bourland
Richard Cochran
Jerry Daniel
Jeremy Darrington
Beau Dream
John DuBois
David Elliott
Paschall Freeman
Trace Glorioso
Scott Hanel
Christian Jensen
Kenneth Lambert
Zachary Lono
Scott Loudder
Jon Middleton
Daniel Norwood
Seth Ordiway
Mason Paladino
Stephen Parker
Kevin Patrick
Grant Peterson
Mark Rohwer
Reagan Rothenberger
Brad Rountree
Daniel Sirney

John Skinner
Richard Snelling
Chuck Tackett
Dan Thompson
Steven VanHorn
Alex Velasquez-Ebersole
Jaron Williams
James Worley

BASS

Nick Badger
Clint Bailey
Mason Barlow
Morten Beyer
Kevin Bock
Jonathan Cao
Ken Carroll
Devin Crandell
Dennis Decker
Joel Duarte
Nathan Erwin
Luis Gonzalez
Scott Green
Glyne A. Griffith II
Brent Hall
John Hendry
Michael Hogan
Franklin Hurst
Michael Jacko
Brock Johnson
Anthony Kiebler

Sawyer Lowe
Michael Lysinger
Jason Mahan
Mauricio Marin
Grant Mccloud
Tim Mohel
Ricardo Monreal
Jack Oros
James O'Sullivan
Hayden Ponder
Garrett Reinhardt
Ivan Rodriguez
Brent Rogers
Scott Ruck
Brad Russell
Dave Senter
Steve Stewart
Jay Terpstra
Theodore Walker
David Ward
Paul Westgate
Lester Wigler

**THE PERFORMANCES
AT THE MORTON H. MEYERSON
SYMPHONY CENTER,
DALLAS, TEXAS, WERE GENEROUSLY
SUPPORTED BY**

The
**Eugene
McDermott**
Foundation

Sarah Titus and Jean Ann Titus

and

Mercedes T. Bass
Joanne Bober
Diane and Hal Brierley
Susan and Mark Geyer
Joe Hubach and Colleen O'Connor
Jo Jagoda
Holly and Tom Mayer
The Morton H. Meyerson Family Foundation
The National Endowment for the Arts
Dr. and Mrs. Thomas H. Smith
Marnie and Kern Wildenthal
Karen and Jim Wiley

**THE RECORDINGS
WERE GENEROUSLY
SUPPORTED BY**

The Morton H. Meyerson Family Foundation

and

Mercedes T. Bass
Susan and Mark Geyer
Jo Jagoda
Ford Lacy and Cece Smith
Fabio Luisi and Yulia Levin

The Wagner tuben were generously
funded by Dr. and Mrs. Thomas H. Smith.

The Dallas Symphony Orchestra is supported,
in part, by funds from the City of Dallas Office
of Arts and Culture.

DALLAS SYMPHONY ORCHESTRA

Producers

Michelle Miller Burns, Denise McGovern,
Katie McGuinness, Kim Noltemy

Recording producer

Dirk Sobotka

Recording engineers

George Gilliam and Dirk Sobotka

Mixing and mastering engineer

Mark Donahue

Assistant mastering engineer

Anastasia Lukina

Soundmirror production manager

Alexis Price

Assistant conductors

Maurice Cohn
Shira Samuels-Shragg

Booklet notes

René Spencer Saller

Sung texts English translations

Jason Smith

Photographs

© Sylvia Elzafon

The Dallas Symphony Orchestra wishes to thank the production team: Alberto Triola, stage director; Lisa Marie Lange and Peter Nictakis, stage managers; Krista Billings, lighting designer; Casey Smith, DIGITEXT for supertitles; and the staff of the DSO.

DELOS

Artistic director

Charles Adriaenssen

Executive producer

Timothée van der Stegen

Design

Pragma Création

Cover image

The Infinite Agency

© Dallas Symphony Association 2026

© Outthere Music 2026



